# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 梦幻小镇(dream Town) 000001

2. 梦幻小镇(dream Town) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 梦幻小镇(Dream Town)
## 第1/2页

['henri] - ,
**Henry Slesar ,**
亨利 - ,

亨利·斯莱萨

[jʌŋ] [nuː] [jɔːk] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪg'zekjətɪv] [ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər][tuː; tə]
**young New York advertising executive and by now no longer a new - comer to**
年轻的 新的 约克 广告 管理人员 和 经过 现在 不 更长 一个 新的 - 角 到
['iːðər] [ðɪs] ['mægəziːn] [ɔːr][tuː; tə] [ðɪs] [fiːld] ,
**either this magazine or to this field ,**
任何一个 这 杂志 或者 到 这 场地 ,

这位年轻的纽约广告公司高管如今已不再是本杂志或这个领域的新手了。

[dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ][streɪndʒ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ðæt] [juː; jʊ] , [jɔːr'self] , [meɪ] ['blʌndər] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]
**describes a strange little town that you , yourself , may blunder into one of these**
描述 一个 奇怪的 小的 镇 那 你 , 你自己 , 可能 错误 进入 一 的 这些
['iːvnɪŋz] .
**evenings .**
晚上 .

它描绘了一个奇特的小镇，也许在某个夜晚，你会误打误撞地闯入其中。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [bɪ'wer] — [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] !
**But , if you do , beware — beware of the Knights !**
但 , 如果 你 做 , 提防 — 提防 的 这 骑士 !

但是，如果你这么做了，就要当心——要小心骑士团!

[driːm]
**dream**
梦

梦

[taʊn]
**town**
镇

镇

[baɪ] . . .
**by . . .**
经过 . . .

经过 ...

['henri] -
**HENRY SLESAR**
亨利 -

亨利·斯莱萨

[ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [lʊkt] [soʊ] ['hɑːrmləs] .
**The woman in the doorway looked so harmless .**
这 女士 在 这 门口 看起来 所以 无害 .

门口的女人看起来人畜无害。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] ['ɪntrəsts] ?
**Who was to tell she had some rather startling interests ?**
WHO 曾是 到 告诉 她 有 一些 相当 令人震惊 兴趣 ?

谁会想到她竟然有一些相当惊人的兴趣爱好?

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [lʊkt] [laɪk] [mɑːm] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊmi] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kɑːr'tuːnz] .

| THE | woman | in | the | doorway | looked | like | Mom | in | the | homier | political | cartoons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 在 | 这 | 门口 | 看起来 | 喜欢 | 妈妈 | 在 | 这 | 霍米埃 | 政治的 | 卡通 | . |

门口的女人看起来像是那些比较温馨的政治漫画里的妈妈。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [plʌmp] , ['æp(ə)l] - ['tʃiːkt] , [waɪt] - ['herd] .

| She | was | plump | , | apple | - | cheeked | , | white | - | haired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 丰满 | , | 苹果 | - | 脸颊 | , | 白色的 | - | 头发 | . |

她身材丰满，脸颊红润，头发花白。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['fʌsi] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['naɪtgaʊn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]

| She | wore | a | fussy | , | old | - | fashioned | nightgown | , | and | was | busily | clutching | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 挑剔的 | , | 老的 | - | 造型 | 睡衣 | , | 和 | 曾是 | 忙碌地 | 紧握 | 一个 |

[wɔːrn] [haʊs] - [roʊb] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪk'spænsɪv] ['mɪd(ə)l] .

| worn | house | - | robe | around | her | expansive | middle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨损 | 房子 | - | 长袍 | 大约 | 她 | 广阔的 | 中间 | . |

她穿着一件繁复老旧的睡衣，正忙着用一件破旧的睡袍裹住她丰满的腰身。

[ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [æt; ət] [soʊl] ['bɛkɚz] [reɪn] - [ 'flætnd ] [her] [ænd; ənd] [hæŋ] - [dɔːg] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| She | blinked | at | Sol | Becker's | rain | - | flattened | hair | and | hang | - | dog | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眨眼 | 在 | 索尔 | 贝克尔 | 雨 | - | 扁平的 | 头发 | 和 | 悬挂 | - | 狗 | 表达 | , |

[ænd; ənd] [sed] : " [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| and | said | : | " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | " | 什么 | 是 | 它 | ? |

她眨了眨眼，看着索尔·贝克尔被雨水压扁的头发和垂头丧气的表情，说道："怎么了？"

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? "

| What | do | you | want | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 想 | ? | " |

你想要什么?

" [aɪm] ['sɑːri] — " [soʊlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [peɪnd] .

| " | I'm | sorry | — | " | Sol's | voice | was | pained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | — | " | 太阳的 | 嗓音 | 曾是 | 痛苦 | . |

"对不起——"索尔的声音里带着痛苦。

" [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnər] [sed] [juː; jʊ] [maɪt] [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] .

| " | The | man | in | the | diner | said | you | might | put | me | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 在 | 这 | 餐馆 | 说 | 你 | 可能 | 放 | 我 | 向上 | . |

"餐馆里的那个人说你可能会收留我。"

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [kɑːr] ['stoʊlən] : [ə; eɪ] ['hɪtʃhaɪkər] ; ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ sə'liːnəs ] . . .

| I | had | my | car | stolen | : | a | hitchhiker | ; | going | to | Salinas | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 我的 | 车 | 被盗 | : | 一个 | 搭便车的人 | ; | 去 | 到 | 萨利纳斯 | . | . | . |

我的车被偷了：一个搭便车的家伙；他要去萨利纳斯.....

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] .

| " | He | was | puffing | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 抽气 | . |

他气喘吁吁。

" ['hɪtʃhaɪkər] ?

| " | Hitchhiker | ? |
|---|---|---|
| " | 搭便车的人 | ? |

"搭便车的人？"

[aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

| I | don't | understand | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 理解 | . |

我不明白。

" [ʃiː; ʃi] [klʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
" She clucked at the sight of the pool of water he was creating in her
" 她 咯咯叫 在 这 视线 的 这 水池 的 水 他 曾是 创建 在 她
['fɔɪər] .
foyer .
门厅 .

"看到他在她门厅里制造出的那滩水，她咯咯地笑了起来。"

" [wel] , [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] .
" Well , come inside , for heaven's sake .
" 出色地 , 来 里面 , 为了 天 清酒 .

"好了，快进来吧，看在上帝的份上。"

[jʊə(r)] ['soʊkɪŋ] ! "
You're soaking ! "
你是 浸泡 ! "

你全身都湿透了!

" [θæŋks] , " [soʊl] [sed] ['greɪtfəli] .
" Thanks , " Sol said gratefully .
" 谢谢 , " 索尔 说 感激不尽 .

"谢谢，"索尔感激地说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ['fɜːrmli] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
With the door firmly shut behind him ,
和 这 门 牢牢 关闭 在后面 他 ,

他身后的门紧紧地关上了。

[ðə; ði][wɔːrm] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['blæŋkɪt] .
the warm interior of the little house covered him like a blanket .
这 温暖的 内部的 的 这 小的 房子 涵盖 他 喜欢 一个 毯子 .

小屋温暖的内里像毯子一样把他裹了起来。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [wɔːrmθ] [siːp] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
He shivered , and let the warmth seep over him .
他 瑟瑟发抖 , 和 让 这 温暖 渗透 超过 他 .

他打了个寒颤，任由温暖的气息渗入体内。

" [aɪm] ['terəbli] ['sɑːri] .
" I'm terribly sorry .
" 我是 可怕 对不起 .

我深感抱歉。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I know how late it is .
我 知道 如何 晚的 它 是 .

我知道现在有多晚了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['mɪsti] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]
" He looked at his watch , but the face was too misty to make out the
" 他 看起来 在 他的 手表 , 但 这 脸 曾是 也 蒙蒙 到 制作 出去 这
['aʊər] .
hour .
小时 .

他看了看手表，但表盘上雾气太重，看不清时间。

" [mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [θriː] , " [ðə; ði]['wʊmən] [snɪft] .
" Must be nearly three , " the woman sniffed .
" 必须 是 几乎 三 , " 这 女士 嗅了嗅 .

"应该快三点了，"女人抽泣着说。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːrs] [taɪm] .

| " | You | couldn't | have | come | at | a | worse | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 有 | 来 | 在 | 一个 | 更糟 | 时间 | . |

“你来的时机真是糟透了。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kɔːrt] —

| I | was | just | on | my | way | to | court | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 在 | 我的 | 方式 | 到 | 法庭 | — |

我当时正要去法院——

" [ðə; ði][wɜːrdz][slɪd][baɪ][hɪm; ɪm] .

| " | The | words | slid | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 滑行 | 经过 | 他 | . |

那些话对他来说毫无意义。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [steɪ] [ˌoʊvər'naɪt] .

| " | If | I | could | just | stay | overnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 可以 | 只是 | 停留 | 过夜 | . |

“如果我能留宿一晚就好了。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| Until | the | morning | . |
|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 早晨 | . |

直到天亮。

[aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][sʌm; səm] [frendz] [ɪn][sæn][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .

| I | could | call | some | friends | in | San | Fernando | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 称呼 | 一些 | 朋友们 | 在 | 圣 | 费尔南多 | . |

我可以给在圣费尔南多的一些朋友打个电话。

[aɪm] ['veri] [sə'septəb(ə)l][tuː; tə] [hed] ['koʊldz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪ'neɪnli] .

| I'm | very | susceptible | to | head | colds | , | " | he | added | inanely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 非常 | 易受影响的 | 到 | 头 | 感冒 | , | " | 他 | 额外 | 愚蠢地 | . |

“我很容易感冒，”他傻乎乎地补充道。

" [wel] , [teɪk] [ðoʊz] [ʃuːz] [ɔːf] , [fɜːrst] , " [ðə; ði]['wʊmən] ['grʌmbld] .

| " | Well | , | take | those | shoes | off | , | first | , | " | the | woman | grumbled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 拿 | 那些 | 鞋 | 离开 | , | 第一的 | , | " | 这 | 女士 | 咕哝 | . |

“好吧，先把鞋脱掉，”女人嘟囔道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ʌn'dres] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ɪf] [juːl] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] [rʌg] .

| " | You | can | undress | in | the | parlor | , | if | you'll | keep | off | the | rug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 脱衣服 | 在 | 这 | 客厅 | , | 如果 | 你会 | 保持 | 离开 | 这 | 小地毯 | . |

“你可以在客厅里脱衣服，但不要弄脏地毯。”

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd]['juːzɪŋ][ðə; ði]['soʊfə] ? "

| You | won't | mind | using | the | sofa | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 头脑 | 使用 | 这 | 沙发 | ? | " |

您不介意用沙发吧?

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

| " | No | , | of | course | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的 | 课程 | 不是 | . |

“不，当然不是。”

[aɪ'd][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [peɪ] — "

| I'd | be | happy | to | pay | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 是 | 快乐的 | 到 | 支付 | — | " |

我很乐意支付——”

" [oʊ] , [tʊʃ] , ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] .

| " | Oh | , | tush | , | nobody's | asking | you | to | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 屁股 | , | 没有人 | 问 | 你 | 到 | 支付 | . |

“哦，呸，没人要你付钱。”

[ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ][hoʊ'tel] .
**This isn't a hotel .**
这 不是 一个 酒店 .

这不是酒店。

[juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][goʊ] [bæk] [ˌʌp'sterz] ?
**You mind if I go back upstairs ?**
你 头脑 如果 我 去 后退 楼上 ?

我能回楼上去吗?

[ðeə(r)] ['gənə; 'gɔːnə] [mɪs] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] . "
**They're gonna miss me at the palace . "**
它们是 将会 错过 我 在 这 宫殿 . "

"宫里的人会想念我的。"

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [soʊl] [sed] .
**" No , of course not , " Sol said .**
" 不 , 的 课程 不是 , " 索尔 说 .

"不，当然不是，"索尔说。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ 'daːkənd ] ['pɑːrlər] ,
**He followed her into the darkened parlor ,**
他 随后 她 进入 这 变暗 客厅 ,

他跟着她走进了昏暗的客厅，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skruː] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] - [staɪl] [læmp] ,
**and watched as she turned the screw on a hurricane - style lamp ,**
和 观看 作为 她 转向 这 拧紧 在 一个 飓风 - 风格 灯 ,

然后看着她拧动一盏防风灯的螺丝，

['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [puːl] [ʌv; əv] [laɪt] ['oʊvər][hæf][ə; eɪ] ['flaʊəri] ['soʊfə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔɪli] -
**shedding a yellow pool of light over half a flowery sofa and a doily -**
脱落 一个 黄色的 水池 的 光 超过 一半 一个 如花 沙发 和 一个 蕾丝花边 -
['kʌvərd] [wɪŋ] [tʃer] .
**covered wing chair .**
涵盖 翼 椅子 .

一束黄色的光芒洒在半张印花沙发和一张铺着蕾丝桌布的扶手椅上。

" [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ʌp] .
**" You go on up .**
" 你 去 在 向上 .

你继续往上走。

[aɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [faɪn] . "
**I'll be perfectly fine . "**
患病的 是 完美 美好的 . "

我完全没问题。

" [ges] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ə; eɪ] ['taʊəl] , [ðoʊ] .
**" Guess you can use a towel , though .**
" 猜测 你 能 使用 一个 毛巾 , 尽管 .

"不过，用毛巾也行。"

[aɪl] [get][juː; jʊ][wʌn] , [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][ʌp] .
**I'll get you one , then I'm going up .**
患病的 得到 你 一 , 然后 我是 去 向上 .

我给你拿一个，然后我就上去。

[wiː; wi] [weɪk] ['prɪti] ['ɜːrli] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
**We wake pretty early in this house .**
我们 唤醒 漂亮的 早期的 在 这 房子 .

我们家的人起得都很早。

['brɛkfəsts] [æt; ət]['sev(ə)n] ; [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]['eni] . "

| **Breakfast's** | **at** | **seven** | **;** | **you'll** | **have** | **to** | **be** | **up** | **if** | **you** | **want** | **any** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早餐 | 在 | 七 | ; | 你会 | 有 | 到 | 是 | 向上 | 如果 | 你 | 想 | 任何 | . | " |

早餐七点开始；想吃的话就得早起。

" [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] — "

| **"** | **I** | **really** | **can't** | **thank** | **you** | **enough** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 不能 | 感谢 | 你 | 足够的 | — | " |

“我真的无法用言语表达我的感激之情——”

" [tʊʃ] , " [ðə; ði]['wʊmən] [sed] .

| **"** | **Tush** | **,** | **"** | **the** | **woman** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 屁股 | , | " | 这 | 女士 | 说 | . |

“屁股，”女人说道。

[ʃiː; ʃi] ['skɜːriːd] [aʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [bæθ] ['taʊəl] .

| **She** | **scurried** | **out** | **,** | **and** | **returned** | **a** | **moment** | **later** | **with** | **a** | **thick** | **bath** | **towel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 匆匆跑过 | 出去 | , | 和 | 返回 | 一个 | 片刻 | 之后 | 和 | 一个 | 厚的 | 洗澡 | 毛巾 | . |

她匆匆跑出去，片刻后拿着一条厚厚的浴巾回来了。

" ['sɑːri] [aɪ][kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] ['bedɪŋ] .

| **"** | **Sorry** | **I** | **can't** | **give** | **you** | **any** | **bedding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | 我 | 不能 | 给 | 你 | 任何 | 寝具 | . |

抱歉，我不能给你提供床上用品。

[bʌt; bət] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][naɪs][ænd; ənd][wɔːrm][ɪn] [hɪr] .

| **But** | **you'll** | **find** | **it** | **nice** | **and** | **warm** | **in** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 寻找 | 它 | 好的 | 和 | 温暖的 | 在 | 这里 | . |

但你会发现这里温暖舒适。

" [ʃiː; ʃi] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði][dɪm] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪps] - [wiːl] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

| **"** | **She** | **squinted** | **at** | **the** | **dim** | **face** | **of** | **a** | **ship's** | **-** | **wheel** | **clock** | **on** | **the** | **mantle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眯着眼 | 在 | 这 | 暗淡 | 脸 | 的 | 一个 | 船的 | - | 车轮 | 钟 | 在 | 这 | 地幔 | , |

她眯着眼睛看着壁炉架上那座船舵钟昏暗的表盘，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

| **and** | **made** | **a** | **noise** | **with** | **her** | **tongue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 噪音 | 和 | 她 | 舌头 | . |

她用舌头发出声音。

" [θriː] - ['θɜːrti] !

| **"** | **Three** | **-** | **thirty** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 三 | - | 三十 | ! |

“三点半！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| **"** | **she** | **exclaimed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

" [aɪl] [mɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] . . . "

| **"** | **I'll** | **miss** | **the** | **whole** | **execution** | **. . .** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 错过 | 这 | 所有的 | 执行 | . . . | " |

“我会错过整个行刑过程……”

" [ðə; ði] [wʌt] ? "

| **"** | **The** | **what** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 什么 | ? | " |

“什么？”

" [ˌgʊd'naɪt] , [jʌŋ] [mæn] , " [mɑːm] [sed] ['fɜːrmli] .

| **"** | **Goodnight** | **,** | **young** | **man** | **,** | **"** | **Mom** | **said** | **firmly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 晚安 | , | 年轻的 | 男人 | , | " | 妈妈 | 说 | 牢牢 | . |

“晚安，年轻人。”妈妈坚定地说。

[ʃiː; ʃi] [pædɪd] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [soʊl]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['taʊəl] .

| She | padded | off | , | leaving | Sol | holding | the | towel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带衬垫 | 离开 | , | 离开 | 索尔 | 保持 | 这 | 毛巾 | . |

她轻手轻脚地走开了，留下索尔拿着毛巾。

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [skrʌbd] [ðə; ði][wet]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [braʊn] [her] .

| He | patted | his | face | , | and | then | scrubbed | the | wet | tangle | of | brown | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻拍 | 他的 | 脸 | , | 和 | 然后 | 擦洗过 | 这 | 湿的 | 纠纷 | 的 | 棕色的 | 头发 | . |

他拍了拍脸，然后揉搓着湿漉漉的棕色头发。

['kerfəli] , [hiː; hi] [stept] [ɔːf][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ænd; ənd]['ɑːntə][ðə; ði][stoʊn] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Carefully | , | he | stepped | off | the | carpet | and | onto | the | stone | floor | in | front | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | , | 他 | 步 | 离开 | 这 | 地毯 | 和 | 到 | 这 | 石头 | 地面 | 在 | 正面 | 的 | 这 |

['faɪərpleɪs] .

| fireplace | . |
|---|---|
| 壁炉 | . |

他小心翼翼地从地毯上下来，走到壁炉前的石板地上。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [drentʃt] [koʊt][ænd; ənd][suːt]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [skwiːzd] ['wɔːtər][aʊt]['oʊvər]

| He | removed | his | drenched | coat | and | suit | jacket | , | and | squeezed | water | out | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已移除 | 他的 | 湿透了 | 外套 | 和 | 套装 | 夹克 | , | 和 | 挤压 | 水 | 出去 | 超过 |

[ðə; ði] ['æʃɪz] .

| the | ashes | . |
|---|---|---|
| 这 | 灰烬 | . |

他脱下湿透的外套和西装夹克，把水挤到灰烬上。

[hiː; hi] [strɪpt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌndərwer] , ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt][nekst] ['mɔrnɪŋz] ['pɑːsəb(ə)l]

| He | stripped | down | to | his | underwear | , | wondering | about | next | morning's | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 脱衣舞 | 向下 | 到 | 他的 | 内衣 | , | 好奇 | 关于 | 下一个 | 早晨 | 可能的 |

[ɪm'bærəsmənt] ,

| embarrassment | , |
|---|---|
| 尴尬 | , |

他脱到只剩内裤，心里想着明天早上可能会很尴尬。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][juːz][ðə; ði][dæmp][bæθ] ['taʊəl] [æz; əz][ə; eɪ]['blæŋkɪt] .

| and | decided | to | use | the | damp | bath | towel | as | a | blanket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 到 | 使用 | 这 | 潮湿 | 洗澡 | 毛巾 | 作为 | 一个 | 毯子 | . |

于是决定用潮湿的浴巾当毯子盖。

[ðə; ði]['soʊfə][wʌz; wəz] ['daʊni] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

| The | sofa | was | downy | and | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙发 | 曾是 | 绒毛状 | 和 | 舒服的 | . |

沙发柔软舒适。

[hiː; hi] [kɜːrld] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['taʊəl] , ['ʃɪvəd] [wʌns] , [ænd; ənd][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | curled | up | under | the | towel | , | shivered | once | , | and | closed | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卷曲 | 向上 | 在下面 | 这 | 毛巾 | , | 瑟瑟发抖 | 一次 | , | 和 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | . |

他蜷缩在毛巾下，打了个寒颤，然后闭上了眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['veri] ['sliːpi] ,

| HE | was | tired | and | very | sleepy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 疲劳的 | 和 | 非常 | 困 | , |

他很累，也很困。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['naɪtli] [rɪ'vjuː] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'tætʃt] [θɔːts]

| and | his | customary | nightly | review | was | limited | to | a | few | detached | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 习惯 | 每晚 | 审查 | 曾是 | 有限的 | 到 | 一个 | 很少 | 分离的 | 想法 |

[ə'baʊt][ðə; ði] ['wedɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ə'tend] [ɪn][ sə'liːnəs ] [ðæt] ['wiːkend] . .

| about | the | wedding | he | was | supposed | to | attend | in | Salinas | that | weekend | . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 婚礼 | 他 | 曾是 | 据称 | 到 | 出席 | 在 | 萨利纳斯 | 那 | 周末 | . . |

.

:

.

而他每晚例行的睡前回顾，也仅限于对周末在萨利纳斯举行的婚礼的一些零星想法……

[ðə; ði] ['hʊdləm] [huː] [hæd; həd] [ri'spɔndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər][baɪ] ['dʌmpɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt]

| the | hoodlum | who | had | responded | to | his | good | - | nature | by | dumping | him | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流氓 | WHO | 有 | 回应 | 到 | 他的 | 好的 | - | 自然 | 经过 | 倾销 | 他 | 出去 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][kɑːr] . . .

| of | his | own | car | . . . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 自己的 | 车 | . . . |

那个恶棍因为他的善良而将他从自己的车里扔了出去……

[ðə; ði] [ 'slɔgiŋ ] [wɔːk][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . . .

| the | slogging | walk | to | the | village | . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦苦挣扎 | 走 | 到 | 这 | 村庄 | . . . |

艰难地跋涉到村庄……

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [ɔːf] , [laɪk][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] ,

| the | little | round | woman | who | was | hurrying | off | , | like | the | White | Rabbit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 圆形的 | 女士 | WHO | 曾是 | 匆忙 | 离开 | , | 喜欢 | 这 | 白色的 | 兔子 | , |

那个圆滚滚的小女人，像白兔先生一样匆匆离去。

[tuː; tə][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ə'pɔɪntmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] . . .

| to | some | mysterious | appointment | on | the | upper | floor | . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 神秘 | 预约 | 在 | 这 | 上 | 地面 | . . . |

去楼上赴一个神秘的约会……

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

| Then | he | went | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

然后他就睡着了。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'woʊk][hɪm; ɪm] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] .

| A | voice | awoke | him | , | shrill | and | questioning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 醒来 | 他 | , | 尖锐 | 和 | 提问 | . |

一个尖锐而充满疑问的声音将他吵醒。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] - ?

| " | Are | you | nakkid | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | - | ? |

你是裸体的吗?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fluː] ['oʊpən] ,

| " | His | eyes | flew | open | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 眼睛 | 飞翔 | 打开 | , |

他猛地睁开了眼睛，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['taʊəl] [prə'tektɪvli] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði]

| and | he | pulled | the | towel | protectively | around | his | body | and | glared | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 拉 | 这 | 毛巾 | 保护性地 | 大约 | 他的 | 身体 | 和 | 怒目而视 | 在 | 这 |

['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rʌst] - [red] ['pɪgˌteɪlz] .

| little | girl | with | the | rust | - | red | pigtails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 女孩 | 和 | 这 | 锈 | - | 红色的 | 猪尾巴 | . |

他拉起毛巾护住身体，怒视着那个扎着锈红色双马尾辫的小女孩。

" [hʌ] , ['mɪstər] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['frekld] [noʊz] .

| " | **Huh** | **,** | **mister** | **?** | **"** | **she** | **said** | **,** | **pushing** | **a** | **finger** | **against** | **her** | **freckled** | **nose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | , | 先生 | ? | " | 她 | 说 | , | 推动 | 一个 | 手指 | 反对 | 她 | 雀斑 | 鼻子 | . |

"嗯，先生？"她说着，用手指戳了戳长满雀斑的鼻子。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

| " | **Are** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | ? | " |

"你是？"

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['æŋgrəli] .

| " | **No** | **,** | **"** | **he** | **said** | **angrily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 说 | 愤怒地 | . |

"不，"他生气地说。

" [aɪm][nɑ:t]['neɪkɪd] .

| " | **I'm** | **not** | **naked** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 裸 | . |

"我没有裸体。"

[wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [goʊ] [ə'weɪ] ? "

| **Will** | **you** | **please** | **go** | **away** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 请 | 去 | 离开 | ? | " |

请你离开好吗?

" ['sæli] !

| " | **Sally** | **!** |
|---|---|---|
| " | 莎莉 | ! |

"莎莉！"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][mɑ:m] , [ ə'piəriŋ ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rlər] .

| " | **It** | **was** | **Mom** | **,** | **appearing** | **in** | **the** | **doorway** | **of** | **the** | **parlor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 妈妈 | , | 出现 | 在 | 这 | 门口 | 的 | 这 | 客厅 | . |

"是妈妈，她出现在客厅门口。"

" [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ə'loʊn] .

| " | **You** | **leave** | **the** | **gentleman** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 离开 | 这 | 绅士 | 独自的 | . |

"请你不要打扰这位先生。"

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:f] [ə'gen] .

| " | **She** | **went** | **off** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 离开 | 再次 | . |

她又走了。

" [jes] , " [soʊl] [sed] .

| " | **Yes** | **,** | **"** | **Sol** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 索尔 | 说 | . |

"是的，"索尔说。

" [pli:z] [let][ˌem 'i:][get] [drest] .

| " | **Please** | **let** | **me** | **get** | **dressed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 让 | 我 | 得到 | 穿着 | . |

请让我穿好衣服。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] .

| **If** | **you** | **don't** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 头脑 | . |

如果你不介意的话。

" [ðə; ði][gɜ:rl] ['dɪdnt] [mu:v] .

| " | **The** | **girl** | **didn't** | **move** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 没有 | 移动 | . |

女孩一动不动。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**" What time is it ? "**
" 什么 时间 是 它 ? "

“现在是几点？”

" [dəˈnoʊ] , " ['sæli] [ʃ'rʌgd] .
**" Dunno , " Sally shrugged .**
" 不知道 , " 莎莉 耸了耸肩 .

“不知道，”莎莉耸了耸肩。

" [aɪ] [laɪk] [poʊtʃt] [egz] .
**" I like poached eggs .**
" 我 喜欢 偷猎 鸡蛋 .

我喜欢水煮蛋。

[ðeə(r)] [maɪ] ['feɪvərɪt] [egz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] . "
**They're my favorite eggs in the whole world . "**
它们是 我的 最喜欢的 鸡蛋 在 这 所有的 世界 . "

它们是我这辈子吃过最好吃的鸡蛋。

" [ðæts] [gʊd] , " [soʊl] [sed] ['despərətli] .
**" That's good , " Sol said desperately .**
" 那就是 好的 , " 索尔 说 绝望地 .

“那太好了，”索尔绝望地说。

" [naʊ] [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] [poʊtʃt] [egz] .
**" Now why don't you be a good girl and eat your poached eggs .**
" 现在 为什么 不 你 是 一个 好的 女孩 和 吃 你的 偷猎 鸡蛋 .

“现在，你为什么不乖乖地吃你的荷包蛋呢？”

[ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "
**In the kitchen . "**
在 这 厨房 . "

在厨房里。

" [eint] ['redi] [jet] .
**" Ain't ready yet .**
" 不是 准备好 然而 .

还没准备好。

[juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ? "
**You going to stay for breakfast ? "**
你 去 到 停留 为了 早餐 ? "

你打算留下来吃早餐吗?

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
**" I'm not going to do anything until you get out of here .**
" 我是 不是 去 到 做 任何事物 直到 你 得到 出去 的 这里 .

“在你离开这里之前，我不会采取任何行动。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪgteɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer]
**" She put the end of a pigtail in her mouth and sat down on the chair**
" 她 放 这 结尾 的 一个 猪尾巴 在 她 嘴 和 卫星 向下 在 这 椅子
['ɑːpəzɪt] .
**opposite .**
对面的 .

她把一缕辫子的末端塞进嘴里，然后坐在对面的椅子上。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [læst] [naɪt] .
**" I went to the palace last night .**
" 我 去 到 这 宫殿 最后的 夜晚 .

我昨晚去了皇宫。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] - . "
**They had an exelution . "**
他们 有 一个 - . "

他们被驱逐了。

" [pliːz] , " [soʊl] [groʊn] .
**" Please , " Sol groaned .**
" 请 , " 索尔 呻吟 .

“求求你了，”索尔呻吟道。

" [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ['sæli] .
**" Be a good girl , Sally .**
" 是 一个 好的 女孩 , 莎莉 .

“做个乖女孩，莎莉。”

[ɪf] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][get] [drest] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [θʌm] [ɔːf] . "
**If you let me get dressed , I'll show you how to take your thumb off . "**
如果 你 让 我 得到 穿着 , 患病的 展示 你 如何 到 拿 你的 拇指 离开 . "

如果你让我穿好衣服，我就教你怎么把大拇指取下来。

" [oʊ] , [ðæts] [æn; ən][oʊld] [trɪk] .
**" Oh , that's an old trick .**
" 哦 , 那就是 一个 老的 诡计 .

“哦，那是老伎俩了。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [æn; ən] - ? "
**Did you ever see an exelution ? "**
做过 你 曾经 看 一个 - ? "

你见过出埃及记吗?

" [noʊ] . [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][haɪd] [tænd] ? "
**" No . Did you ever see a little girl with her hide tanned ? "**
" 不 . 做过 你 曾经 看 一个 小的 女孩 和 她 隐藏 晒黑的 ? "

“没有。你见过哪个小女孩的皮被鞣制过吗？”

" [hʌ] ? "
**" Huh ? "**
" 嗯 ? "

“嗯？”

" ['sæli] !
**" Sally !**
" 莎莉 !

“莎莉！”

" [mɑːm] [ə'gen] , [stɜːn] .
**" Mom again , sterner .**
" 妈妈 再次 , 更严厉 .

“妈妈又来了，语气更严厉了。”

" [juː; jʊ][get] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] , [ɔːr][juː; jʊ] - [noʊ] - [wʌt] . . . "
**" You get out of there , or you - know - what . . . "**
" 你 得到 出去 的 那里 , 或者 你 - 知道 - 什么 . . . "

“你要么离开那里，要么……你知道的……”

" [oʊ'keɪ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['blaɪðli] .
**" Okay , " the girl said blithely .**
" 好的 , " 这 女孩 说 兴高采烈地 .

“好的，”女孩轻松地说。

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ə'gen] .
**" I'm goin ' to the palace again .**
" 我是 去 - 到 这 宫殿 再次 .

“我又要去皇宫了。”

[ɪf] [aɪ] [brʌʃ] [maɪ] [tiːθ] .
**If I brush my teeth .**
如果 我 刷子 我的 牙齿 .

如果我刷牙。

[ɑːnt] [juː; jʊ]['evər]['gənə; 'gɔːnə][get] [ʌp] ?
**Aren't you ever gonna get up ?**
不是 你 曾经 将会 得到 向上 ?

你难道永远都起不来吗?

" [ʃiː; ʃi] [skɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][soʊl]['heɪstɪli][sæt][ʌp][ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər]
**" She skipped out of the room , and Sol hastily sat up and reached for**
" 她 跳过 出去 的 这 房间 , 和 索尔 草草 卫星 向上 和 达到 为了
[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .
**his trousers .**
他的 裤子 .

她蹦蹦跳跳地走出了房间，索尔赶紧坐起来，伸手去拿裤子。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drest] , [ðə; ði] [kloʊðz] [stɪl] [dæmp][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][skɪn]
**When he had dressed , the clothes still damp and unpleasant against his skin**
什么时候 他 有 穿着 , 这 衣服 仍然 潮湿 和 令人不快的 反对 他的 皮肤
,
**,**
,

他穿好衣服后，衣服仍然潮湿，贴在皮肤上很不舒服。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
**he went out of the parlor and found the kitchen .**
他 去 出去 的 这 客厅 和 成立 这 厨房 .

他走出客厅，找到了厨房。

[mɑːm][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] .
**Mom was busy at the stove .**
妈妈 曾是 忙碌的 在 这 火炉 .

妈妈在炉灶旁忙着做饭。

[hiː; hi] [sed] : " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . "
**He said : " Good morning . "**
他 说 : " 好的 早晨 . "

他说："早上好。"

" ['brekfəst] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
**" Breakfast in ten minutes , " she said cheerfully .**
" 早餐 在 十 分钟 , " 她 说 愉快地 .

"十分钟后吃早餐，"她兴高采烈地说。

" [juː; jʊ] [laɪk] [poʊtʃt] [egz] ? "
**" You like poached eggs ? "**
" 你 喜欢 偷猎 鸡蛋 ? "

你喜欢水煮蛋吗?

" [ʃʊr] .
**" Sure .**
" 当然 .

"当然。

[duː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ? "
**Do you have a telephone ? "**
做 你 有 一个 电话 ? "

你有电话吗?

" [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] . ['pɑ:rti][laɪn] , [soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə][weɪt] .

| " | In | the | hallway | . | Party | line | , | so | you | may | have | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 门厅 | . | 派对 | 线 | , | 所以 | 你 | 可能 | 有 | 到 | 等待 | . |

"在走廊里。共用一条线路，所以您可能需要等待。"

" [hi:; hi][traɪd][fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [tu:; tə][get] [θru:] ,

| " | He | tried | for | fifteen | minutes | to | get | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尝试 | 为了 | 十五 | 分钟 | 到 | 得到 | 通过 | , |

他尝试了十五分钟都没能接通，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɑ:n][ðə; ði][laɪn] [hu:] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ˌʌp'set][ə'baʊt][ə; eɪ]

| but | there | was | a | woman | on | the | line | who | was | terribly | upset | about | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 女士 | 在 | 这 | 线 | WHO | 曾是 | 可怕 | 沮丧的 | 关于 | 一个 |

['kɑ:t(ə)n] [dres] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [frʌm; frəm] [sɪrz] ,

| cotton | dress | she | had | ordered | from | Sears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棉布 | 裙子 | 她 | 有 | 订购 | 从 | 西尔斯 | , |

但电话那头有一位女士，她对从西尔斯百货订购的一件棉质连衣裙非常不满。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

| and | was | telling | the | world | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 讲述 | 这 | 世界 | 关于 | 它 | . |

他把这件事告诉了全世界。

['faɪnəli] , [hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz][kɔ:l] [θru:] [tu:; tə][ sə'li:nəs ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sli:pi] - [vɔɪst] [fred] ,

| Finally | , | he | got | his | call | through | to | Salinas | , | and | a | sleepy | - | voiced | Fred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 他 | 得到 | 他的 | 称呼 | 通过 | 到 | 萨利纳斯 | , | 和 | 一个 | 困 | - | 配音 | 弗雷德 | , |

[hɪz; ɪz][oʊld]['ɑ:rmi] ['bʌdi] ,

| his | old | Army | buddy | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 军队 | 伙伴 | , |

最后，他终于打通了萨利纳斯的电话，接电话的是他以前在军队里的战友弗雷德，声音带着睡意。

['lisnd] ['sʌmwʌt] [ɪn'dɪfrəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv][woʊ] .

| listened | somewhat | indifferently | to | his | tale | of | woe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | 有些 | 漠不关心 | 到 | 他的 | 故事 | 的 | 悲哀 | . |

他有些冷漠地听着他的悲惨遭遇。

" [aɪ] [maɪt] [mɪs] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , " [soʊl] [sed] [ʌn'hæpɪli] .

| " | I | might | miss | the | wedding | , | " | Sol | said | unhappily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 错过 | 这 | 婚礼 | , | " | 索尔 | 说 | 不幸地 | . |

"我可能要错过婚礼了，"索尔沮丧地说。

" [aɪm] ['ɔ:fli] ['sɑ:ri] .

| " | I'm | awfully | sorry | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 非常 | 对不起 | . |

我深感抱歉。

" [fred] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][hæf][æz; əz] ['sɑ:ri] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] .

| " | Fred | didn't | seem | to | be | half | as | sorry | as | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗雷德 | 没有 | 似乎 | 到 | 是 | 一半 | 作为 | 对不起 | 作为 | 他 | 曾是 | . |

"弗雷德看起来并没有他实际表现出的那么懊悔。"

[wen] [soʊl] [hʌŋ] [ʌp] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [mɔ:r] [dɪ'spɑ:ndənt] [ðæn; ðən]['evər] .

| When | Sol | hung | up | , | he | was | feeling | more | despondent | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 索尔 | 悬挂 | 向上 | , | 他 | 曾是 | 感觉 | 更多的 | 沮丧的 | 比 | 曾经 | . |

索尔挂断电话时，感到比以往任何时候都更加沮丧。

[ə; eɪ][mæn] , [tɔ:l][ænd; ənd]['reɪndʒi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɑ:bɪŋ] ['ædəmz]['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][laɪnd] [feɪs] ,

| A | man | , | tall | and | rangy | , | with | a | bobbing | Adam's | apple | and | a | lined | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | , | 高的 | 和 | 广袤的 | , | 和 | 一个 | 上下摆动 | 亚当的 | 苹果 | 和 | 一个 | 衬里 | 脸 | , |

一个身材高挑、四肢修长的男人，喉结上下滚动，脸上布满皱纹。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
**came** **into** **the** **hallway** **.**
来了 进入 这 门厅 .

走进走廊。

" [hə'loʊ] ?
**"** **Hullo** **?**
" 你好 ?

你好?

" [hiː; hi] [sed] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
**"** **he** **said** **inquiringly** **.**
" 他 说 询问地 .

他疑惑地说道。

" [juː; jʊ][ðə; ði]['felər][hæd; həd][ðə; ði][kɑːr]['stoʊlən] ? "
**"** **You** **the** **fella** **had** **the** **car** **stolen** **?** **"**
" 你 这 伙计 有 这 车 被盗 ? "

“你就是那个车被偷的人吗？”

" [jes] .
**"** **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði][mæn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
**"** **The** **man** **scratched** **his** **ear** **.**
" 这 男人 刮痕 他的 耳朵 .

那人挠了挠耳朵。

" [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['ʃerɪf] ['kuː^ən] ['æftər] ['brekfəst] .
**"** **Take** **you** **over** **to** **Sheriff** **Coogan** **after** **breakfast** **.**
" 拿 你 超过 到 警长 库根 后 早餐 .

“早餐后带你去见库根警长。”

['hiːl] [let][ðə; ði] - [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**He'll** **let** **the** **Stateys** **know** **about** **it** **.**
地狱 让 这 - 知道 关于 它 .

他会把这件事告诉州政府。

[maɪ] ['neɪmz] [dɔːz] .
**My** **name's** **Dawes** **.**
我的 名字 道斯 .

我叫道斯。

" [soʊl] [ək'septɪd] [ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['hændʃeɪk] .
**"** **Sol** **accepted** **a** **careful** **handshake** **.**
" 索尔 公认 一个 小心 握手 .

索尔小心翼翼地接受了对方的握手。

" [dəunt][get] ['meni] ['piːp(ə)l]['kʌmɪn] - ['ɪntuː] [taʊn] , " [dɔːz] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
**"** **Don't** **get** **many** **people** **comin** **'** **into** **town** **,** **"** **Dawes** **said** **,** **looking** **at** **him** **curiously** **.**
" 不 得到 许多 人们 即将到来 - 进入 镇 , " 道斯 说 , 寻找 在 他 奇怪的是 .

“镇上来的人不多，”道斯好奇地看着他说道。

" [eint] [siːn] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] ['jɪrz] .
**"** **Ain't** **seen** **a** **stranger** **in** **years** **.**
" 不是 已见 一个 陌生人 在 年 .

“好几年没见过陌生人了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
**But** **you** **look** **like** **the** **rest** **of** **us** **.**
但 你 看 喜欢 这 休息 的 我们 .

但你看起来和我们其他人一样。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

[mɑːm] [kɔːld] [aʊt] : " ['brekfəst] !
Mom called out : " Breakfast !
妈妈 称为 出去 : " 早餐 !

妈妈喊道："早餐！"

" [æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] , [dɔːz] [æskt] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
" AT the table , Dawes asked his destination .
" 在 这 桌子 , 道斯 问 他的 目的地 .

在餐桌上，道斯问他要去哪里。

" ['wedɪŋ] [ɪn][ sə'liːnəs ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" Wedding in Salinas , " he explained .
" 婚礼 在 萨利纳斯 , " 他 解释 .

"婚礼在萨利纳斯举行，"他解释道。

" [oʊld]['ɑːrmi] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .
" Old Army friend of mine .
" 老的 军队 朋友 的 矿 .

"我以前在军队里的朋友。"

[aɪ] [pɪkt] [ðɪs] ['hɪtʃhaɪkər] [ʌp][ə'baʊt] [tuː] [maɪlz][frʌm; frəm] [hɪr] .
I picked this hitchhiker up about two miles from here .
我 挑选 这 搭便车的人 向上 关于 二 英里 从 这里 .

我大约在离这里两英里的地方搭上了这位搭便车的乘客。

[hiː; hi] [siːmd] [oʊ'keɪ] . "
He seemed okay . "
他 似乎 好的 . "

他看起来没什么大碍。

" ['nevər] [kæn; kən] [tel] , " [dɔːz] [sed] ['plæsɪdli] , [mʌntʃɪŋ] [eg] .
" Never can tell , " Dawes said placidly , munching egg .
" 绝不 能 告诉 , " 道斯 说 平静地 , 咀嚼 蛋 .

"谁也说不准，"道斯平静地说，一边嚼着鸡蛋。

" [heɪ] , [mɑː] .
" Hey , Ma .
" 嘿 , 马 .

"嘿，妈。"

[ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [leɪt] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [kɔːrt] [læst] [naɪt] ? "
That why you were so late comin ' to court last night ? "
那 为什么 你 是 所以 晚的 即将到来 - 到 法庭 最后的 夜晚 ? "

这就是你昨晚迟到出庭的原因吗?

" [ðæts] [raɪt] , [pɑː] .
" That's right , Pa .
" 那就是 正确的 , 宾夕法尼亚州 .

"没错，爸爸。"

" [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ðə; ði] ['blækɪst] ['kɔːfi] [soʊl][hæd; həd]['evər] [siːn] .
" She poured the blackest coffee Sol had ever seen .
" 她 倾倒 这 最黑的 咖啡 索尔 有 曾经 已见 .

她倒了一杯索尔见过的最黑的咖啡。

" ['dɪdnt] [mɪs] [mʌtʃ] , [ðoʊ] . "
" Didn't miss much , though . "
" 没有 错过 很多 , 尽管 . "

"不过也没错过什么。"

" [wʌt] [kɔːrt] [ɪz] [ðæt] ?
**" What court is that ?**
" 什么 法庭 是 那 ?

"那是哪个法院？"

" [soʊl] [æskt] [pə'laɪtli] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .
**" Sol asked politely , his mouth full .**
" 索尔 问 礼貌地 , 他的 嘴 满的 .

索尔嘴里塞满了食物，礼貌地问道。

" - , " ['sæli] [sed] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]
**" Umagum , " Sally said , a piece of toast sticking out from the side of**
" - , " 莎莉 说 , 一个 片 的 吐司 粘性 出去 从 这 边 的
[hɜːr; hər] [maʊθ] .
**her mouth .**
她 嘴 .

"乌玛古姆，"莎莉说道，嘴边还叼着一片吐司。

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ['nɑːθɪn] - ? "
**" Don't you know nothin ' ? "**
" 不 你 知道 什么也没有 - ? "

你什么都不知道吗?

" - , " [dɔːz] [kə'rektɪd] .
**" Armagon , " Dawes corrected .**
" - , " 道斯 已更正 .

"阿玛贡，"道斯纠正道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʃiːpɪʃli] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
**He looked sheepishly at the stranger .**
他 看起来 羞怯地 在 这 陌生人 .

他不好意思地看了看陌生人。

" [dəunt] [ɪk'spekt] ['mɪstər] — " [hiː; hi] [kɑːkt] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .
**" Don't expect Mister — " He cocked an eyebrow .**
" 不 预计 先生 — " 他 上膛 一个 眉 .

"别指望先生——"他挑了挑眉。

" [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] ? "
**" What's the name ? "**
" 是什么 这 姓名 ? "

"它叫什么名字？"

" ['bɛkɚ] . "
**" Becker . "**
" 贝克尔 . "

"贝克尔。"

" [dəunt] [ɪk'spekt] ['mɪstər] . ['bɛkɚ] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] - .
**" Don't expect Mr . Becker knows anything about Armagon .**
" 不 预计 先生 . 贝克尔 知道 任何事物 关于 - .

"别指望贝克尔先生了解阿玛贡公司。"

[its] [dʒʌst] [ə; eɪ] [driːm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**It's just a dream , you know .**
它是 只是 一个 梦 , 你 知道 .

你知道，那只是一场梦。

" [hiː; hi] [smaɪld] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
**" He smiled apologetically .**
" 他 微笑 带着歉意地 .

他歉意地笑了笑。

" [driːm] ?
" Dream ?
" 梦 ?

“梦?

[juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] — - [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [juː; jʊ] [driːm] [ə'baʊt] ? "
You mean this — Armagon is a place you dream about ? "
你 意思是 这 — - 是 一个 地方 你 梦 关于 ? "

你的意思是——阿玛贡是你梦寐以求的地方?

" [jep] , " [dɔːz] [sed] .
" Yep , " Dawes said .
" 是的 , " 道斯 说 .

“没错,”道斯说道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [kʌp] [tuː; tə] [lɪp] .
He lifted cup to lip .
他 抬起 杯子 到 唇 .

他举起杯子，送到杯口。

" [greɪt] ['kɔːfi] , [mɑː] .
" Great coffee , Ma .
" 伟大的 咖啡 , 马 .

“好咖啡，妈。”

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [saɪ] .
" He leaned back with a contented sigh .
" 他 倾斜 后退 和 一个 满足 叹 .

他向后靠去，满足地叹了口气。

" [driːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] .
" Dream about it every night .
" 梦 关于 它 每一个 夜晚 .

每晚都梦见它。

[gɑːt] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [get] [ɔːl] [kən'fjuːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
Got so used to the place , I get all confused in the daytime .
得到 所以 用过的 到 这 地方 , 我 得到 全部 使困惑 在 这 白天 .

太习惯这个地方了，白天反而会迷路。

" [mɑːm] [sed] : " [aɪ] [get] ['mʌd(ə)l] - ['hedɪd] [tuː] , ['sʌmtaɪmz] . "
" Mom said : " I get muddle - headed too , sometimes . "
" 妈妈 说 : " 我 得到 混乱 - 标题 也 , 有时 . "

妈妈说：“我有时候也会糊涂。”

" [juː; jʊ] [miːn] — " [soʊl] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['næpkɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] .
" You mean — " Sol put his napkin in his lap .
" 你 意思是 — " 索尔 放 他的 餐巾 在 他的 膝 .

“你的意思是——”索尔把餐巾放在腿上。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [driːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ? "
" You mean you dream about the same place ? "
" 你 意思是 你 梦 关于 这 相同的 地方 ? "

你是说你们梦到的是同一个地方?

" [ʃʊr] , " ['sæli] [paɪpt] .
" Sure , " Sally piped .
" 当然 , " 莎莉 管道 .

“当然,”莎莉插嘴道。

" [wiː; wi] [ɔːl] [goʊ] [ðer; ðər] [æt; ət] [naɪt] .
" We all go there at night .
" 我们 全部 去 那里 在 夜晚 .

我们晚上都去那里。

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ə'gen] , [tuː] . "
**I'm goin ' to the palace again , too . "**
我是 去 - 到 这 宫殿 再次 , 也 . "

我也要再去一次皇宫。

" [ɪf] [juː; jʊ] [brʌʃ] [jʊr; jər] [tiːθ] , " [mɑːm] [sed] ['prɪmli] .
**" If you brush your teeth , " Mom said primly .**
" 如果 你 刷子 你的 牙齿 , " 妈妈 说 纯粹 .

“如果你刷牙的话，”妈妈一本正经地说。

" [ɪf] [aɪ] [brʌʃ] [maɪ] [tiːθ] .
**" If I brush my teeth .**
" 如果 我 刷子 我的 牙齿 .

“如果我刷牙。

[bɔɪ] , [juː; jʊ] ['ʃudə] [siːn] [ðə; ði] - ! "
**Boy , you shoulda seen the exelution ! "**
男生 , 你 应该 已见 这 - ! "

哎呀，你应该看看那场屠杀！

" [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] .
**" Execution , " her father said .**
" 执行 , " 她 父亲 说 .

“处决，”她父亲说。

" [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
**" Oh , my goodness !**
" 哦 , 我的 善良 !

“哦，我的天啊！

" [mɑːm][gɑːt][ʌp] ['heɪstɪli] .
**" Mom got up hastily .**
" 妈妈 得到 向上 草草 .

妈妈匆匆起床了。

" [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] .
**" That reminds me .**
" 那 提醒 我 .

“这让我想起来了。”

[aɪ]['gɑːtə] [kɔːl] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] .
**I gotta call poor Mrs . Brundage .**
我 必须 称呼 贫穷的 太太 . 布伦戴奇 .

我得给可怜的布伦戴奇太太打个电话。

[its] [ðə; ði] [liːst] [aɪ][kʊd; kəd][duː] . "
**It's the least I could do . "**
它是 这 至少 我 可以 做 . "

这是我力所能及的。

" [gʊd] [aɪ'diːə] , " [dɔːz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**" Good idea , " Dawes nodded .**
" 好的 主意 , " 道斯 点头 .

“好主意，”道斯点点头。

" [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [raʊnd] [ʌp][sʌm; səm][foʊks][ænd; ənd][get][oʊld] ['brʌndɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv]
**" And I'll have to round up some folks and get old Brundage out of**
" 和 患病的 有 到 圆形的 向上 一些 各位 和 得到 老的 布伦戴奇 出去 的
[ðer; ðər] .
**there .**
那里 .

“我得找些人把老布伦戴奇弄出去。”

" [soʊl][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] .
" Sol was staring .
" 索尔 曾是 凝视 .

索尔盯着看。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] .
He opened his mouth , but couldn't think of the right question to ask .
他 打开 他的 嘴 , 但 不能 思考 的 这 正确的 问题 到 问 .

他张了张嘴，却想不出该问什么问题。

[ðen] [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] : " [wʌt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ? "
Then he blurted out : " What execution ? "
然后 他 脱口而出 出去 : " 什么 执行 ? "

然后他脱口而出："什么处决？"

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['koʊldli] .
" None of your business , " the man said coldly .
" 没有任何 的 你的 商业 , " 这 男人 说 冷冷地 .

"不关你的事。"那人冷冷地说。

" [juː; jʊ] [iːt] [ʌp] , [jʌŋ] [mæn] .
" You eat up , young man .
" 你 吃 向上 , 年轻的 男人 .

"你吃得真快，年轻人。"

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][get] ['ʃerɪf] ['kuːʌən] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][jʊr; jər][kɑːr] .
If you want me to get Sheriff Coogan lookin ' for your car .
如果 你 想 我 到 得到 警长 库根 在看 - 为了 你的 车 .

如果你想让我让库根警长帮你找车的话。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [went] ['saɪləntli] ,
" The rest of the meal went silently ,
" 这 休息 的 这 一顿饭 去 默默 ,

剩下的用餐时间里，大家都默默无声地度过了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['sæliːz] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑːn] ['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [skuːl] [sɔːŋ] [bɪ'twiːn] ['maʊθˌfʊlz] .
except for Sally's insistence upon singing her school song between mouthfuls .
除了 为了 莎莉的 坚持 之上 歌唱 她 学校 歌曲 之间 一口一口 .

除了莎莉坚持边吃边唱她的校歌之外。

[wen] [dɔːz] [wʌz; wəz] [θruː] , [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [soʊl][tuː; tə][get]
When Dawes was through , he pushed back his plate and ordered Sol to get
什么时候 道斯 曾是 通过 , 他 推动 后退 他的 盘子 和 订购 索尔 到 得到
['redi] .
ready .
准备好 .

道斯吃完后，把盘子推开，命令索尔做好准备。

[soʊl] [græbd] [hɪz; ɪz]['tɑːpkoʊt][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][mæn][aʊt][ðə; ði] [dɔːr] .
Sol grabbed his topcoat and followed the man out the door .
索尔 抓住 他的 外套 和 随后 这 男人 出去 这 门 .

索尔抓起外套，跟着那人出了门。

" [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] ['sʌmpleɪs] [fɜːrst] , " [dɔːz] [sed] .
" Have to stop someplace first , " Dawes said .
" 有 到 停止 某个地方 第一的 , " 道斯 说 .

"总得先停下来吧，"道斯说道。

" [bʌt; bət] [wiːl] [biː; bi] ['pikin] - [ʌp][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
" But we'll be pickin ' up the Sheriff on the way .
" 但 出色地 是 皮金 - 向上 这 警长 在 这 方式 .

"但我们会在路上接上警长。"

[oʊ'keɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
**Okay with you ? "**
好的 和 你 ? "

你觉得可以吗?

" [faɪn] , " [soʊl] [sed] [ʌn'iːzɪli] .
**" Fine , " Sol said uneasily .**
" 美好的 , " 索尔 说 不安地 .

"好吧,"索尔不安地说。

[ðə; ðiː][reɪn][hæd; həd] [stɑːpt] ,
**The rain had stopped ,**
这 雨 有 停止 ,

雨停了,

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['hevi] [klaʊdz] [siːmd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðiː][skaɪz]['oʊvər][ðə; ðiː][smɔːl] [taʊn] .
**but the heavy clouds seemed reluctant to leave the skies over the small town .**
但 这 重的 云 似乎 不情愿的 到 离开 这 天空 超过 这 小的 镇 .

但笼罩着这座小镇的厚重云层似乎不愿离去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɪtɪʃ] [briːz] ['bloʊɪŋ] ,
**There was a skittish breeze blowing ,**
那里 曾是 一个 胆怯的 微风 吹 ,

一阵阵微风吹过。

[ænd; ənd][soʊl] ['bɛkɚ] ['taɪtnd] [ðə; ðiː]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][hiː; hi]
**and Sol Becker tightened the collar of his coat around his neck as he**
和 索尔 贝克尔 收紧 这 衣领 的 他的 外套 大约 他的 脖子 作为 他
[traɪd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][fæst] - ['stepɪŋ] [dɔːz] .
**tried to keep up with the fast - stepping Dawes .**
尝试 到 保持 向上 和 这 快速地 - 步进 道斯 .

索尔·贝克尔一边努力跟上迈着快步的道斯，一边拉紧了外套的领子。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ðiː] [striːt] [daɪ'ægənəli] , [ænd; ənd] ['entɚd] [ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] .
**THEY crossed the street diagonally , and entered a two - story wooden building .**
他们 交叉 这 街道 对角线 , 和 进入 一个 二 - 故事 木制的 建筑 .

他们斜穿过马路，走进了一栋两层高的木制建筑。

[dɔːz] [tʊk] [ðə; ðiː] [sterz] [æt; ət][ə; eɪ][brɪsk] [peɪs] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ðiː] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ðiː]
**Dawes took the stairs at a brisk pace , and pushed open the door on the**
道斯 采取 这 楼梯 在 一个 轻快 步伐 , 和 推动 打开 这 门 在 这
['sekənd] [flɔːr] .
**second floor .**
第二 地面 .

道斯快步走上楼梯，推开了二楼的门。

[ə; eɪ][fæt][mæn] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][desk] .
**A fat man looked up from behind a desk .**
一个 胖的 男人 看起来 向上 从 在后面 一个 桌子 .

一个胖男人从桌子后面抬起头来。

" [haɪ] , ['tʃɑːrli] .
**" Hi , Charlie .**
" 你好 , 查理 .

"嗨，查理。"

[θɔːt] [aɪ'd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][help] [muːv] ['brʌndɪʤ] .
**Thought I'd see if you wanted to help move Brundage .**
想法 ID 看 如果 你 通缉 到 帮助 移动 布伦戴奇 .

我想问问你是否愿意帮忙搬家布伦戴奇。

" [ðə; ði][mæn] ['bætɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The man batted his eyes .
" 这 男人 击球 他的 眼睛 .

那人眨了眨眼。

" [oʊ] , ['brʌndɪdʒ] !
" Oh , Brundage !
" 哦 , 布伦戴奇 !

"哦，布伦戴奇！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [kliːn] [fər'gɑːt][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ?
" You know , I clean forgot about him ?
" 你 知道 , 我 干净的 忘了 关于 他 ?

你知道吗，我完全把他忘了?

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː] [ fə'getiŋ ] [ðæt] ? "
" Imagine me forgetting that ? "
" 想象 我 遗忘 那 ? "

"你能想象我忘记这件事吗？"

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

" [dɔːz] ['wɔznt] [ə'mjuːzd] .
" Dawes wasn't amused .
" 道斯 不是 觉得好笑 .

道斯对此并不感到高兴。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [prɪns] ['riːdʒənt] . "
" And you Prince Regent . "
" 和 你 王子 摄政 . "

"还有您，摄政王。"

" [ɔː] , ['wɪli] — "
" Aw , Willie — "
" 啊 , 威利 — "

"哦，威利——"

" [wel] , [kʌm] [ɑːn] .
" Well , come on .
" 出色地 , 来 在 .

"好吧，来吧。"

[stɜːr] [ðæt] [fæt] ['kɑːrkəs] .
Stir that fat carcass .
搅拌 那 胖的 尸体 .

搅动那具肥肉。

['gɑːtə] [pɪk] [ʌp] ['ʃerɪf] ['kuː^ən] , [tuː] .
Gotta pick up Sheriff Coogan , too .
必须 挑选 向上 警长 库根 , 也 .

还得把库根警长接上。

[ðɪs] [hɪr] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] ['sʌmθɪn] - [els] .
**This here gentleman has to see him about somethin ' else .**
这 这里 绅士 有 到 看 他 关于 某物 - 别的 .

这位先生还有别的事要见他。

" [ðə; ði][mæn] [rɪ'gɑːrdɪd] [soʊl] [sə'spɪʃəsli] .
**" The man regarded Sol suspiciously .**
" 这 男人 认为 索尔 可疑地 .

那人用怀疑的目光打量着索尔。

" ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
**" Never seen you before .**
" 绝不 已见 你 前 .

“以前从未见过你。”

[naɪt] [ɔːr] [deɪ] .
**Night or day .**
夜晚 或者 天 .

无论白天还是黑夜。

['streɪndʒər] ? "
**Stranger ? "**
陌生人 ? "

陌生人?

" [kʌm] [ɑːn] !
**" Come on !**
" 来 在 !

“快点!

" [dɔːz] [sed] .
**" Dawes said .**
" 道斯 说 .

道斯说道。

[ðə; ði][fæt][mæn] [grʌntid] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['swɪv(ə)l] [tʃer] .
**The fat man grunted and hoisted himself out of the swivel chair .**
这 胖的 男人 哼哼 和 吊起 他自己 出去 的 这 旋转 椅子 .

胖子哼了一声，从转椅上站了起来。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['leɪmli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tuː] [men][æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ə'gen] .
**He followed lamely behind the two men as they went out into the street again .**
他 随后 跛行 在后面 这 二 男人 作为 他们 去 出去 进入 这 街道 再次 .

他跛着脚跟在两个人身后，看着他们再次走到街上。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] ['mɑːrkɪt] ['bæskɪt] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kæʒuəli] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**A woman , with an empty market basket , nodded casually to them .**
一个 女士 , 和 一个 空的 市场 篮子 , 点头 随意地 到 他们 .

一位提着空购物篮的妇女随意地向他们点了点头。

" ['mɔːrnɪn] - , [foʊks] .
**" Mornin ' , folks .**
" 早晨 - , 各位 .

“早上好，各位。”

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] .
**Enjoyed it last night .**
享受 它 最后的 夜晚 .

昨晚很享受。

[θɔːt] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪt] [naɪs] [spiːtʃ] , ['mɪstər] . [dɔːz] . "
**Thought you made a right nice speech , Mr . Dawes . "**
想法 你 制成 一个 正确的 好的 演讲 , 先生 . 道斯 . "

道斯先生，我觉得您的演讲非常精彩。

" [θæŋks] , " [dɔ:z] ['ænsər] ['grʌfli] , [bʌt; bət] ['ɑ:bviəsli] ['flætərd] .
" **Thanks** , " **Dawes** **answered** **gruffly** , **but** **obviously** **flattered** .
" 谢谢 , " 道斯 回答 粗声粗气地 , 但 明显地 受宠若惊 .

"谢谢，"道斯粗声粗气地回答，但显然受宠若惊。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst]['gɔɪn] - ['oʊvər][tu:; tə] [brʌndɪdʒəz] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['bɑ:di] .
" **We** **were** **just** **goin** ' **over** **to** **Brundage's** **to** **pick** **up** **the** **body** .
" 我们 是 只是 去 - 超过 到 布伦戴奇 到 挑选 向上 这 身体 .

"我们当时正要去布伦戴奇家接尸体。"

[mɑ:z]['gənə; 'gɔ:nə] [peɪ] [ə; eɪ][kɔ:l][ɑ:n]['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] [ə'raʊnd] [ten][ ə'klɔk, əu- ] .
**Ma's** **gonna** **pay** **a** **call** **on** **Mrs** . **Brundage** **around** **ten** **o'clock** .
妈的 将会 支付 一个 称呼 在 太太 . 布伦戴奇 大约 十 点钟 .

妈大概十点钟左右要去拜访布伦戴奇太太。

[ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə]['vɪzɪt] ? "
**You** **care** **to** **visit** **?** **"**
你 关心 到 访问 ? "

您有兴趣来参观吗?

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['veri] [naɪs] , " [ðə; ði]['wʊmən] [sed] .
" **Why** , **I** **think** **that's** **very** **nice** , **"** **the** **woman** **said** .
" 为什么 , 我 思考 那就是 非常 好的 , " 这 女士 说 .

"我觉得这很好，"那位女士说。

" [aɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][du:] [ðæt] .
" **I'll** **be** **sure** **and** **do** **that** .
" 患病的 是 当然 和 做 那 .

我一定会这么做。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][fæt][mæn] .
" **She** **smiled** **at** **the** **fat** **man** .
" 她 微笑 在 这 胖的 男人 .

她对着胖子笑了笑。

" ['mɔ:rnɪn] - , [prɪns] .
" **Mornin** ' , **Prince** .
" 早晨 - , 王子 .

"早上好，王子。"

" [soʊlz] [hed] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] .
" **Sol's** **head** **was** **spinning** .
" 太阳的 头 曾是 旋转 .

索尔头晕目眩。

[æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][kən'tɪnju:d][ðer; ðər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [mɑ:rtʃ] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət]
**As** **they** **left** **the** **woman** **and** **continued** **their** **determined** **march** **down** **the** **quiet**
作为 他们 左边 这 女士 和 持续 他们的 决定 行进 向下 这 安静的
[stri:t] ,
**street** ,
街道 ,

他们离开那名女子，继续沿着寂静的街道坚定地前行。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd] ['ænsər] .
**he** **tried** **to** **find** **answers** .
他 尝试 到 寻找 答案 .

他试图找到答案。

" [lʊk] , ['mɪstər] . [dɔ:z] .
" **Look** , **Mr** . **Dawes** .
" 看 , 先生 . 道斯 .

"听着，道斯先生。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] ; [ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz][fæst] .
" He was panting ; the pace was fast .
" 他 曾是 喘息 ; 这 步伐 曾是 快速地 .

他气喘吁吁，步伐很快。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [driːm] [ə'baʊt] [ðɪs] — - , [tuː] ?
" Does she dream about this — Armagon , too ?
" 做 她 梦 关于 这 — - , 也 ?

"她梦到过阿玛贡吗？"

[ðæt] ['wʊmən] [bæk] [ðer; ðər] ? "
That woman back there ? "
那 女士 后退 那里 ? "

后面那个女人?

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

"是的。

" ['tʃɑːrli] ['tʃʌkld] .
" Charlie chuckled .
" 查理 轻笑 .

查理轻笑了一声。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ɔːl] [raɪt] . "
" He's a stranger , all right . "
" 他是 一个 陌生人 , 全部 正确的 . "

"他确实是个陌生人。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . — " [soʊl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fæt][mæn] .
" And you , Mr . — " Sol turned to the fat man .
" 和 你 , 先生 . — " 索尔 转向 到 这 胖的 男人 .

"还有你，先生——"索尔转向那个胖子。

" [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pæləs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ? "
" You also know about this palace and everything ? "
" 你 还 知道 关于 这 宫殿 和 一切 ? "

"你也知道这座宫殿的一切吗？"

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [dɔːz] [sed] ['testɪli] .
" I told you , " Dawes said testily .
" 我 讲述 你 , " 道斯 说 暴躁地 .

"我告诉过你，"道斯不耐烦地说。

" ['tʃɑːrli] [hɪəz] [prɪns] ['riːdʒənt] .
" Charlie here's Prince Regent .
" 查理 这里是 王子 摄政 .

"查理，这位是摄政王。"

[bʌt; bət][dəunt][let][ðə; ði]['fænsi]['taɪt(ə)l] [fuːl] [juː; jʊ] .
But don't let the fancy title fool you .
但 不 让 这 想要 标题 傻子 你 .

但不要被这个花哨的标题所迷惑。

[hiː; hi][gɑːt][noʊ] [mɔːr] ['paʊər] [ðæn; ðən]['eni] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .
He got no more power than any Knight of the Realm .
他 得到 不 更多的 力量 比 任何 骑士 的 这 领域 .

他获得的权力并不比任何一位王国骑士更多。

['hiːz] [dʒʌst] [tuː] [dəːn] [fæt][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [mə'rɛn] [sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [ænd; ənd] [iːt] [greɪps] .
He's just too dern fat to do much more'n sit on a throne and eat grapes .
他是 只是 也 德恩 胖的 到 做 很多 更多 坐 在 一个 王座 和 吃 葡萄 .

他太胖了，除了坐在宝座上吃葡萄之外，什么也做不了。

[ðæt] [raɪt] , ['tʃɑ:rli] ?
**That right , Charlie ?**
那 正确的 , 查理 ?

没错吧，查理?

" [ðə; ði][fæt][mæn] ['gɪgld] .
**" The fat man giggled .**
" 这 胖的 男人 咯咯地笑 .

胖子咯咯地笑了起来。

" [hɪəz] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , " [dɔ:z] [sed] .
**" Here's the Sheriff , " Dawes said .**
" 这里是 这 警长 , " 道斯 说 .

"警长来了，"道斯说道。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ə; eɪ] ['sli:pi] - [aɪd] ['sɪtɪzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [sæd] [feɪs] ,
**The Sheriff , a sleepy - eyed citizen with a long , sad face ,**
这 警长 , 一个 困 - 眼睛 公民 和 一个 长的 , 伤心 脸 ,

警长，一个眼神迷离、面容忧郁的市民，

[wʌz; wəz] ['rɑ:kɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʌf] [ə; eɪ]
**was rocking on a porch as they approached his house , trying to puff a**
曾是 摇滚 在 一个 门廊 作为 他们 接近 他的 房子 , 尝试 到 噗 一个
[hæf] - [lɪt] [paɪp] .
**half - lit pipe .**
一半 - 点燃 管道 .

当他们走近他家时，他正坐在门廊的摇椅上，试图抽一口半点燃的烟斗。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [wʌn][hænd] ['wɪrəli] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] .
**He lifted one hand wearily when he saw them .**
他 抬起 一 手 疲劳 什么时候 他 锯 他们 .

他看到他们时，疲惫地举起了一只手。

" [haɪ] , ['kʊki] , " [dɔ:z] [grɪnd] .
**" Hi , Cookie , " Dawes grinned .**
" 你好 , 曲奇饼 , " 道斯 咧嘴一笑 .

"嗨，Cookie，"道斯咧嘴一笑。

" [θɔ:t] [ju:; jʊ] , [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [wʊd] [get] [brʌndɪdʒəz] ['bɑ:di] ['u:tə] [ðə; ði] [haʊs] .
**" Thought you , me , and Charlie would get Brundage's body outa the house .**
" 想法 你 , 我 , 和 查理 会 得到 布伦戴奇 身体 出 这 房子 .

"我以为你、我和查理会把布伦戴奇的尸体弄出房子。"

[ðɪs] [hɪəz] ['mɪstər] . ['bɛkɚ] ; [hi:; hi][gɑ:t] [ə'nʌðər] ['prɑ:bləm] .
**This here's Mr . Becker ; he got another problem .**
这 这里是 先生 . 贝克尔 ; 他 得到 其他 问题 .

这位是贝克尔先生；他又遇到问题了。

['mɪstər] . ['bɛkɚ] , [mi:t] ['kʊki] ['ku:^ən] .
**Mr . Becker , meet Cookie Coogan .**
先生 . 贝克尔 , 见面 曲奇饼 库根 .

贝克尔先生，这位是库奇·库根。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , ['pɔ:zɪŋ] ['oʊnli][wʌns][tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][soʊlz]
**" The Sheriff joined the procession , pausing only once to inquire into Sol's**
" 这 警长 加入 这 游行 , 暂停 仅有的 一次 到 查询 进入 太阳的
[prɪ'dɪkəmənt] .
**predicament .**
困境 .

"警长加入了游行队伍，只停下来一次询问索尔的困境。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈhɪtʃhaɪkər] [ˈɪnsɪdənt] , [bʌt; bət] [ˈkuːˆən] [ˈlisnd] [ˈstoʊɪkli] .

| He | described | the | hitchhiker | incident | , | but | Coogan | listened | stoically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 描述 | 这 | 搭便车的人 | 事件 | , | 但 | 库根 | 听着 | 坚忍地 | . |

他描述了搭便车事件，但库根只是默默地听着。

[hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtruːpəz] , [ænd; ənd] [ˈʃʌfəld] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpʌfɪŋ] [fæt][mæn] .

| He | murmured | something | about | the | Troopers | , | and | shuffled | alongside | the | puffing | fat | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 低声说道 | 某物 | 关于 | 这 | 骑警 | , | 和 | 洗牌 | 旁边 | 这 | 抽气 | 胖的 | 男人 | . |

他咕哝了几句关于骑警的事，然后拖着脚步走到那个气喘吁吁的胖子旁边。

[soʊl] [suːn] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɑːrbər] [ʃɑːp] .

| Sol | soon | realized | that | their | destination | was | a | barber | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尔 | 很快 | 已实现 | 那 | 他们的 | 目的地 | 曾是 | 一个 | 理发师 | 店铺 | . |

索尔很快意识到他们的目的地是一家理发店。

[dɔːz] [kʌpt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪt] [glæs] [ænd; ənd] [piəd] [ˌɪnˈsaɪd] .

| Dawes | cupped | his | hands | over | the | plate | glass | and | peered | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道斯 | 杯状 | 他的 | 双手 | 超过 | 这 | 盘子 | 玻璃 | 和 | 窥视 | 里面 | . |

道斯用双手拢在玻璃板上，向里张望。

[goʊld] [ˈletərz] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ˈædvərtaɪzd] : ['herkʌt] [ʃeɪv] & [məˈsɑːʒ] [ˈpɑːrlər] .

| Gold | letters | on | the | glass | advertised | : | HAIRCUT | SHAVE | & | MASSAGE | PARLOR | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 信件 | 在 | 这 | 玻璃 | 广告 | : | 理发 | 刮胡子 | & | 按摩 | 客厅 | . |

玻璃上用金色字体写着：理发、剃须和按摩院。

[hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] : " ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

| He | reported | : | " | Nobody | in | the | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 据报道 | : | " | 无人 | 在 | 这 | 店铺 | . |

他报告说："店里一个人也没有。"

[mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌpˈsterz] .

| Must | be | upstairs | . |
|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 楼上 | . |

肯定在楼上。

" [ðə; ði][fæt][mæn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

| " | THE | fat | man | rang | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 胖的 | 男人 | 响铃 | 这 | 钟 | . |

"胖子按响了门铃。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] ['ænsər] [keɪm] .

| It | was | a | while | before | an | answer | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 尽管 | 前 | 一个 | 回答 | 来了 | . |

过了好一会儿才得到答复。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːdi] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] ['haʊskoʊt] , [hɜːr; hər] [her] [ɪn] ['kəːləz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən] .

| It | was | a | reedy | woman | in | a | housecoat | , | her | hair | in | curlers | , | her | eyes | red | and | swollen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 芦苇 | 女士 | 在 | 一个 | 睡袍 | , | 她 | 头发 | 在 | 卷发器 | , | 她 | 眼睛 | 红色的 | 和 | 肿 | . |

那是一个身材瘦削的女人，穿着睡袍，头发卷着发卷，眼睛红肿。

" [naʊ] , [naʊ] , " [dɔːz] [sed] ['dʒentli] .

| " | Now | , | now | , | " | Dawes | said | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 现在 | , | " | 道斯 | 说 | 轻轻地 | . |

"好了好了，"道斯轻声说道。

" [dəunt][ju:; jʊ] [teɪk] [ɑ:n][laɪk] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] .
" Don't you take on like that , Mrs . Brundage .
" 不 你 拿 在 喜欢 那 , 太太 . 布伦戴奇 .

“布伦戴奇夫人，您可别这样大惊小怪的。”

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz] .
You heard the charges .
你 听到 这 收费 .

你们都听到了指控内容。

[ˌaɪ 'ti:] ['hædə] [bi:; bi] [ðɪs] [weɪ] . "
It hadda be this way . "
它 哈达 是 这 方式 . "

事情本该如此。

" [maɪ] [pʊr] ['vɪnsnt] , " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] .
" My poor Vincent , " she sobbed .
" 我的 贫穷的 文森特 , " 她 啜泣 .

“我可怜的文森特，”她抽泣着说。

" ['betər] [let][ju: 'es][ʌp] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] ['kaɪndli] .
" Better let us up , " the Sheriff said kindly .
" 更好的 让 我们 向上 , " 这 警长 说 亲切地 .

“最好还是让我们上去吧，”警长和蔼地说。

" [noʊ][ju:z][dʒʌst] ['lɛtɪn] - [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðer; ðər] , ['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] . "
" No use just lettin ' him lay there , Mrs . Brundage . "
" 不 使用 只是 莱廷 - 他 躺 那里 , 太太 . 布伦戴奇 . "

“布伦戴奇太太，就让他躺在那儿没用。”

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [mi:n] [noʊ][hɑ:rm] , " [ðə; ði] ['wʊmən] ['snʌfəld] .
" He didn't mean no harm , " the woman snuffled .
" 他 没有 意思是 不 伤害 , " 这 女士 哼哼 .

“他没有恶意，”女人抽泣着说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pjʊrli] ['ɔ:rnəri] , ['vɪnsnt] [wʌz; wəz] .
" He was just purely ornery , Vincent was .
" 他 曾是 只是 纯粹 脾气暴躁 , 文森特 曾是 .

“文森特纯粹就是个脾气古怪的人。”

[dʒʌst][pleɪn] [mi:n] ['stʌbərn] . "
Just plain mean stubborn . "
只是 清楚的 意思是 固执的 . "

简直就是个顽固不化的混蛋。

" [ðə; ði] ['lɔz] [ðə; ði] [lɔ:] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [said] .
" The law's the law , " the fat man sighed .
" 这 法律的 这 法律 , " 这 胖的 男人 叹了口气 .

“法律就是法律，”胖子叹了口气。

[soʊl] ['kudnt] [hoʊld][hɪm'self][ɪn] .
Sol couldn't hold himself in .
索尔 不能 抓住 他自己 在 .

索尔再也控制不住自己了。

" [wʌt] [lɔ:] ?
" What law ?
" 什么 法律 ?

什么法律?

[hu:z] [ded] ?
Who's dead ?
谁是 死的 ?

谁死了?

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
**How did it happen ?**
如何 做过 它 发生 ?

它是怎么发生的?

" [dɔːz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪs'gʌstɪdli] .
**" Dawes looked at him disgustedly .**
" 道斯 看起来 在 他 厌恶地 .

道斯厌恶地看着他。

" [naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['eni][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] ?
**" Now is it any of your business ?**
" 现在 是 它 任何 的 你的 商业 ?

"这关你什么事? "

[aɪ] [miːn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
**I mean , is it ? "**
我 意思是 , 是 它 ? "

我的意思是，真的是这样吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [soʊl] [sed] ['mɪzrəbli] .
**" I don't know , " Sol said miserably .**
" 我 不 知道 , " 索尔 说 惨痛地 .

"我不知道,"索尔沮丧地说。

" [juː; jʊ] ['betər] [steɪ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɔːrnd] .
**" You better stay out of this , " the Sheriff warned .**
" 你 更好的 停留 出去 的 这 , " 这 警长 警告 .

"你最好别插手这件事,"警长警告道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['mætər] , [jʌŋ] [mæn] .
**" This is a local matter , young man .**
" 这 是 一个 当地的 事情 , 年轻的 男人 .

"这是地方事务，年轻人。"

[juː; jʊ] ['betər] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [waɪl] [wiː; wi][goʊ][ʌp] .
**You better stay in the shop while we go up .**
你 更好的 停留 在 这 店铺 尽管 我们 去 向上 .

你最好待在店里，我们上去的时候。

" [ðeɪ] [faɪld][pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] .
**" They filed past him and the crying Mrs . Brundage .**
" 他们 已提交 过去的 他 和 这 哭泣 太太 . 布伦戴奇 .

"他们鱼贯而过，从他和哭泣的布伦戴奇太太身边走过。"

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [soʊl]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**When they were out of sight , Sol pleaded with her .**
什么时候 他们 是 出去 的 视线 , 索尔 恳求 和 她 .

当他们离开视线后，索尔恳求她。

" [wʌt] ['hæpənd] ?
**" What happened ?**
" 什么 发生 ?

"发生了什么?

[haʊ] [dɪd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [daɪ] ? "
**How did your husband die ? "**
如何 做过 你的 丈夫 死 ? "

你丈夫是怎么去世的?

" [pliːz] . . . "
**" Please . . . "**
" 请 . . . "

"请 ..."

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] !
**" You must tell me !**
" 你 必须 告诉 我 !

你必须告诉我!

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - ?
**Was it something to do with Armagon ?**
曾是 它 某物 到 做 和 - ?

这与Armagon有关吗?

[duː][juː; jʊ] [driːm] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [tuː] ?
**Do you dream about the place , too ?**
做 你 梦 关于 这 地方 , 也 ?

你也会梦到那个地方吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
**" She was shocked at the question .**
" 她 曾是 震惊 在 这 问题 .

她对这个问题感到震惊。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ! "
**" Of course ! "**
" 的 课程 ! "

"当然! "

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ?
**" And your husband ?**
" 和 你的 丈夫 ?

"那你丈夫呢? "

[dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [driːm] ?
**Did he have the same dream ?**
做过 他 有 这 相同的 梦 ?

他做过同样的梦吗?

" [freʃ] [terz] [rɪˈzʌltɪd] .
**" Fresh tears resulted .**
" 新鲜的 眼泪 结果 .

"我又流下了眼泪。"

" [kɑːnt][juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] ?
**" Can't you leave me alone ?**
" 不能 你 离开 我 独自的 ?

"你就不能让我一个人待着吗? "

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] .
**" She turned her back .**
" 她 转向 她 后退 .

她转过身去。

" [aɪ][gɑːt] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .
**" I got things to do .**
" 我 得到 事物 到 做 .

我还有事要做。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔːrˈself] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] — " [ʃiː; ʃi][ˈɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði][ˈbɑːrbər] [tʃerz] ,
**You can make yourself comfortable — " She indicated the barber chairs ,**
你 能 制作 你自己 舒服的 — " 她 表明的 这 理发师 椅子 ,
[ænd; ənd][left] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .
**and left through the back door .**
和 左边 通过 这 后退 门 .

"您可以随意坐——"她指了指理发椅，然后从后门离开了。

[soʊl] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] ,

| Sol | looked | after | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 索尔 | 看起来 | 后 | 她 | , |

索尔照顾她。

[ænd; ənd] [ðen] ['æmb(ə)l]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [tʃer] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [siːt] .

| and | then | ambled | over | to | the | first | chair | and | slipped | into | the | high | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 漫步 | 超过 | 到 | 这 | 第一的 | 椅子 | 和 | 滑倒了 | 进入 | 这 | 高的 | 座位 | . |

然后他慢悠悠地走到第一把椅子旁，滑进了高高的座位里。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , ['streɪndʒli] [greɪ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [groʊn] .

| His | reflection | in | the | mirror | , | strangely | gray | in | the | dim | light | , | made | him | groan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 反射 | 在 | 这 | 镜子 | , | 奇怪的 | 灰色的 | 在 | 这 | 暗淡 | 光 | , | 制成 | 他 | 呻吟 | . |

昏暗的灯光下，镜子里的自己呈现出一种奇怪的灰色，这让他不禁呻吟起来。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mes] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] .

| His | clothes | were | a | mess | , | and | he | needed | a | shave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 衣服 | 是 | 一个 | 混乱 | , | 和 | 他 | 需要 | 一个 | 刮胡子 | . |

他的衣服很邋遢，而且胡子也刮掉了。

[ɪf] ['oʊnli] ['brʌndɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] . . .

| If | only | Brundage | had | been | alive | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 布伦戴奇 | 有 | 到过 | 活 | . | . | . |

如果布伦戴奇还活着就好了……

[hiː; hi] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [æz; əz] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

| He | leaped | out | of | the | chair | as | voices | sounded | behind | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳跃 | 出去 | 的 | 这 | 椅子 | 作为 | 声音 | 听起来 | 在后面 | 这 | 门 | . |

门后传来人声，他猛地从椅子上跳了起来。

[dɔːz] [wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ræðər] [lɑːrdʒ] [fiːt] ,

| Dawes | was | kicking | it | open | with | his | foot | , | his | arms | laden | with | two | rather | large | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道斯 | 曾是 | 踢 | 它 | 打开 | 和 | 他的 | 脚 | , | 他的 | 武器 | 满载 | 和 | 二 | 相当 | 大的 | 脚 | , |

道斯用脚踢开了门，他的胳膊上扛着两只相当大的脚。

[stɪl] [ɪn'keɪst] [ɪn]['bedruːm; 'bedrʊm] ['slɪpərz] .

| still | encased | in | bedroom | slippers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 包裹 | 在 | 卧室 | 拖鞋 | . |

仍然穿着卧室拖鞋。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ,

| Charlie | was | at | the | other | end | of | the | burden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 曾是 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 负担 | , |

查理则承受着同样的重担。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ɪn][pə'dʒæməz] .

| which | appeared | to | be | a | middle | - | aged | man | in | pajamas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 出现 | 到 | 是 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 男人 | 在 | 睡衣 | . |

看起来像是一位穿着睡衣的中年男子。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['triːoʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] , ['ʌndərteɪkər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| The | Sheriff | followed | the | trio | up | with | a | sad | , | undertaker | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警长 | 随后 | 这 | 三人组 | 向上 | 和 | 一个 | 伤心 | , | 殡仪员 | 表达 | . |

警长带着悲伤的、如同殡仪员般的表情跟在三人身后。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] ['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] , ['prɑːpərli] ['wiːpɪŋ] .

| Behind | him | came | Mrs | . | Brundage | , | properly | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | 来了 | 太太 | . | 布伦戴奇 | , | 适当地 | 哭泣 | . |

布伦戴奇太太跟在他身后，哭得泣不成声。

" [wiːl] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl]['pɑːrlər] , " [dɔːz] [sed] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .
" **We'll take him to the funeral parlor , " Dawes said , breathing hard .**
" 出色地 拿 他 到 这 葬礼 客厅 , " 道斯 说 , 呼吸 难的 .

“我们会把他送到殡仪馆，”道斯喘着粗气说。

" [weɪz] [ə; eɪ][tʌn] , [dəunt][hiː; hi] ? "
" **Weighs a ton , don't he ? "**
" 重量 一个 吨 , 不 他 ? "

“他重得要命，不是吗？”

" [wʌt] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?
" **What killed him ?**
" 什么 被杀 他 ?

他死于什么?

" [soʊl] [sed] .
" **Sol said .**
" 索尔 说 .

索尔说道。

" [hɑːrt] [ə'tæk] .
" **Heart attack .**
" 心 攻击 .

“心脏病发作。

" [ðə; ði][fæt][mæn] ['tʃʌkld] .
" **The fat man chuckled .**
" 这 胖的 男人 轻笑 .

胖子轻笑了一声。

[ðə; ði] ['tæbloʊ] [wʌz; wəz] ['grɪzli] .
**The tableau was grisly .**
这 画面 曾是 可怕的 .

画面十分恐怖。

[soʊl] [lʊkt] [ə'weɪ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋli] ['mʌndein] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər] [ʃɑːp]
**Sol looked away , towards the comfortingly mundane atmosphere of the barber shop**
索尔 看起来 离开 , 向 这 令人欣慰的是 平凡的 气氛 的 这 理发师 店铺
.
**:**
.

索尔将目光移开，看向理发店里令人感到舒适而又平凡的氛围。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] - [pædɪd] [tʃerz] , [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [mʌgz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]
**But even the sight of the thick - padded chairs , the shaving mugs on the wall**
但 甚至 这 视线 的 这 厚的 - 带衬垫 椅子 , 这 剃须 马克杯 在 这 墙
,
**,**
,

但即使是看到厚厚的软垫椅子，墙上挂着的剃须杯，

[ðə; ði] [niːt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] , [siːmd] [groʊ'tesk] [ænd; ənd]['mɔːrbɪd] .
**the neat rows of cutting instruments , seemed grotesque and morbid .**
这 整洁的 行 的 切割 仪器 , 似乎 怪诞 和 病态的 .

整齐排列的切割工具，看起来既怪诞又病态。

" ['lɪs(ə)n] , " [soʊl] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" **Listen , " Sol said , as they went through the doorway .**
" 听 , " 索尔 说 , 作为 他们 去 通过 这 门口 .

“听着，”索尔说着，他们穿过了门口。

" [ə'baʊt] [maɪ][kɑːr] —
" **About** **my** **car** **—**
" 关于 我的 车 —

关于我的车——

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [lə'guːbriəsli] .
" **The** **Sheriff** **turned** **and** **regarded** **him** **lugubriously** **.**
" 这 警长 转向 和 认为 他 悲伤地 .

警长转过身，神情忧郁地看着他。

" [jʊr; jər][kɑːr] ?
" **Your** **car** **?**
" 你的 车 ?

你的车?

[jʌŋ] [mæn] , [eɪnt] [juː; jʊ][gɑːt][noʊ] [rɪ'spekt] ?
**Young** **man** **,** **ain't** **you** **got** **no** **respect** **?**
年轻的 男人 , 不是 你 得到 不 尊重 ?

年轻人，你难道一点都不尊重人吗?

" [soʊl] ['swɑːloʊd] [hɑːrd][ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] .
" **Sol** **swallowed** **hard** **and** **fell** **silent** **.**
" 索尔 吞咽 难的 和 跌倒 沉默的 .

索尔艰难地咽了口唾沫，沉默了下来。

[hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['wʊmən] [slæmɪŋ] [ðə; ði]['bɑːrbər] - [ʃɑːp] [dɔːr]
**He** **went** **outside** **with** **them** **,** **the** **woman** **slamming** **the** **barber** **-** **shop** **door**
他 去 外部 和 他们 , 这 女士 猛击 这 理发师 - 店铺 门
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
**behind** **him** **.**
在后面 他 .

他和他们一起走了出去，女人在他身后砰地一声关上了理发店的门。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][men][təutid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kɔːrps] [tuː; tə]
**He** **waited** **in** **front** **of** **the** **building** **while** **the** **men** **toted** **away** **the** **corpse** **to**
他 等待 在 正面 的 这 建筑 尽管 这 男人 携带 离开 这 尸体 到
[sʌm; səm] [nuː] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
**some** **new** **destination** **.**
一些 新的 目的地 .

他站在建筑物前，看着那些人把尸体抬走，运往新的目的地。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] .
**HE** **took** **a** **walk** **.**
他 采取 一个 走 .

他出去散步了。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf] .
**The** **town** **was** **just** **coming** **to** **life** **.**
这 镇 曾是 只是 未来 到 生活 .

小镇正逐渐焕发生机。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ 'strəulin ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] , ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] , ['tʃʌklɪŋ]
**People** **were** **strolling** **out** **of** **their** **houses** **,** **commenting** **on** **the** **weather** **,** **chuckling**
人们 是 漫步 出去 的 他们的 房屋 , 评论 在 这 天气 , 轻笑
['eɪmiəbli] [ə'baʊt] ['loʊk(ə)l] [ə'ferz] .
**amiably** **about** **local** **affairs** **.**
友好地 关于 当地的 事务 .

人们从家中漫步出来，谈论着天气，愉快地谈论着当地的事情。

[kɪdz] [ɑːn] ['baɪsɪkəlz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] , ['dʒæŋglɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['belz] [ænd; ənd] ['hutɪŋ]

| Kids | on | bicycles | were | beginning | to | appear | , | jangling | the | little | bells | and | hooting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 在 | 自行车 | 是 | 开始 | 到 | 出现 | , | 叮当作响 | 这 | 小的 | 铃铛 | 和 | 倒彩 |

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| to | each | other | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 每个 | 其他 | . |

孩子们骑着自行车开始出现，车上的小铃铛叮当作响，他们互相鸣笛示意。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , ['hæŋɪŋ] [wɑːʃ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] , [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi]

| A | woman | , | hanging | wash | in | the | back | yard | , | called | out | to | him | , | thinking | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | , | 绞刑 | 洗 | 在 | 这 | 后退 | 院子 | , | 称为 | 出去 | 到 | 他 | , | 思维 | 他 |

[wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [els] .

| was | somebody | else | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 某人 | 别的 | . |

一位在后院晾衣服的女士喊他，误以为他是别人。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɑːrk] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [ jaːdz ] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] ,

| He | found | a | little | park | , | no | more | than | twenty | yards | in | circumference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 小的 | 公园 | , | 不 | 更多的 | 比 | 二十 | 码 | 在 | 圆周 | , |

他找到一个小公园，周长不超过二十码。

['sentərd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [weðə'biːtn] ['mɑːnjumənt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] ['mɪlәteri] ['fɪgjər]

| centered | around | a | weatherbeaten | monument | of | some | unrecognizable | military | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居中 | 大约 | 一个 | 饱经风霜 | 纪念碑 | 的 | 一些 | 无法辨认 | 军队 | 数字 |

.

:

.

中心是一座饱经风霜的纪念碑，碑上刻着某个无法辨认的军事人物的名字。

[θriː] [oʊld] [men] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [ðæt] [ 'səːkld ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

| Three | old | men | took | their | places | on | the | bench | that | circled | the | General | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 老的 | 男人 | 采取 | 他们的 | 地方 | 在 | 这 | 长椅 | 那 | 圈起来 | 这 | 一般的 | , |

三位老人分别在环绕将军的长凳上就座。

[ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn] [ðer; ðər] [keɪnz] .

| and | leaned | on | their | canes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 在 | 他们的 | 拐杖 | . |

他们拄着拐杖。

[soʊl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] .

| Sol | was | a | civil | engineer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 索尔 | 曾是 | 一个 | 民用 | 工程师 | . |

索尔是一名土木工程师。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] .

| But | he | made | like | a | reporter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 制成 | 喜欢 | 一个 | 记者 | . |

但他表现得像个记者。

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .

| " | Pardon | me | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | , | 先生 | . |

对不起，先生。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['leðəri] - [feɪst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] ['jeloʊ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [lʊkt] [æt; ət]

| " | The | old | man | , | leathery | - | faced | , | with | a | fine | yellow | moustache | , | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | , | 皮革状的 | - | 面对 | , | 和 | 一个 | 美好的 | 黄色的 | 胡子 | , | 看起来 | 在 |

[hɪm; ɪm] ['dʌmli] .

| him | dumbly | . |
|---|---|---|
| 他 | 默默地 | . |

“那位面容粗糙、留着漂亮黄色胡须的老人呆呆地看着他。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] - ? "
" Have you ever heard of Armagon ? "
" 有 你 曾经 听到 的 - ? "

你听说过阿玛贡吗?

" [juː; jʊ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ? "
" You a stranger ? "
" 你 一个 陌生人 ? "

“你是陌生人吗?”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [θɔːt] [soʊ] .
" Thought so .
" 想法 所以 .

我就知道。

" [soʊl] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Sol repeated the question .
" 索尔 重复 这 问题 .

索尔重复了这个问题。

" [kɔːrs] [aɪ][dɪd] .
" Course I did .
" 课程 我 做过 .

当然做了。

[bɪn] ['gɔɪn - [ðer; ðər]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
Been goin ' there ever since I was a kid .
到过 去 - 那里 曾经 自从 我 曾是 一个 孩子 .

我从小就经常去那里。

[naɪt] - [taɪmz] , [ðæt] [ɪz] . "
Night - times , that is . "
夜晚 - 时代 , 那 是 . "

指的是夜间。

" [haʊ] — [aɪ] [miːn] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" How — I mean , what kind of place is it ? "
" 如何 — 我 意思是 , 什么 种类 的 地方 是 它 ? "

“这……我是说，这到底是个什么样的地方?”

" [sed] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ? "
" Said you're a stranger ? "
" 说 你是 一个 陌生人 ? "

“你说你是陌生人?”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] - [teɪnt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .
" Then ' tain't your business .
" 然后 - 污点 你的 商业 .

“那不关你的事。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .
" That was that .
" 那 曾是 那 .

事情就是这样。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pɑːrk] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [ˌlʌntʃə'net] .

| **He** | **left** | **the** | **park** | **,** | **and** | **wandered** | **into** | **a** | **thriving** | **luncheonette** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 公园 | , | 和 | 漫步 | 进入 | 一个 | 熙 | 便餐 | . |

他离开了公园，漫步走进一家生意兴隆的小餐馆。

[hiː; hi] [traɪd] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [huː] ['mɪrli] ['snɪkəd] [ænd; ənd] [sed]

| **He** | **tried** | **questioning** | **the** | **man** | **behind** | **the** | **counter** | **,** | **who** | **merely** | **snickered** | **and** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 提问 | 这 | 男人 | 在后面 | 这 | 柜台 | , | WHO | 仅仅 | 窃笑 | 和 | 说 |

:
:
:

他试图询问柜台后面的那个人，那人只是嗤笑一声，说道：

" [juː; jʊ] [steɪɪn] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːz] , [eint] [juː; jʊ] ?

| **"** | **You** | **stayin** | **'** | **with** | **the** | **Dawes** | **,** | **ain't** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 待在 | - | 和 | 这 | 道斯 | , | 不是 | 你 | ? |

你打算继续和道斯乐队待在一起，对吧?

['betər] [æsk] ['wɪli] , [ðen] .

| **Better** | **ask** | **Willie** | **,** | **then** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 问 | 威利 | , | 然后 | . |

那最好去问问威利。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [pleɪs] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] .

| **He** | **knows** | **the** | **place** | **better** | **than** | **anybody** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 地方 | 更好的 | 比 | 任何人 | . |

他比任何人都更了解这个地方。

" [hiː; hi] [æskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] ['stɪfnd] .

| **"** | **He** | **asked** | **about** | **the** | **execution** | **,** | **and** | **the** | **man** | **stiffened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 关于 | 这 | 执行 | , | 和 | 这 | 男人 | 僵硬 | . |

他问起处决的事，那人顿时僵住了。

" [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .

| **"** | **Don't** | **think** | **I** | **can** | **talk** | **about** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 思考 | 我 | 能 | 讲话 | 关于 | 那 | . |

"我觉得我不能谈论这件事。"

['felər] [broʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] ; [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Fella** | **broke** | **one** | **of** | **the** | **Laws** | **;** | **that's** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伙计 | 打破 | 一 | 的 | 这 | 法律 | ; | 那就是 | 关于 | 它 | . |

这家伙违反了一条法律；仅此而已。

[dəunt] [siː] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Don't** | **see** | **where** | **you** | **come** | **into** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 看 | 在哪里 | 你 | 来 | 进入 | 它 | . |

我不明白你跟这件事有什么关系。

" [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ ə'klɔk, əu- ] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːz] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [mɑːm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| **"** | **At** | **eleven** | **o'clock** | **,** | **he** | **returned** | **to** | **the** | **Dawes** | **residence** | **,** | **and** | **found** | **Mom** | **in** | **the** | **kitchen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 十一 | 点钟 | , | 他 | 返回 | 到 | 这 | 道斯 | 住宅 | , | 和 | 成立 | 妈妈 | 在 | 这 | 厨房 | , |

"十一点钟，他回到道斯家，发现妈妈在厨房里。"

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːrm] [nɑː'stældʒɪk] ['oʊdər] [ʌv; əv] [hoʊm] - [beɪkt] [bred] .

| **surrounded** | **by** | **the** | **warm** | **nostalgic** | **odor** | **of** | **home** | **-** | **baked** | **bread** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 这 | 温暖的 | 怀旧的 | 气味 | 的 | 家 | - | 烘焙 | 面包 | . |

周围弥漫着家常面包温暖而令人怀念的香气。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

| She | told | him | that | her | husband | had | left | a | message | for | the | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | 那 | 她 | 丈夫 | 有 | 左边 | 一个 | 信息 | 为了 | 这 | 陌生人 | , |

她告诉他，她丈夫给那个陌生人留了言。

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [pə'li:s] [wʊd] [bi:; bi] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

| informing | him | that | the | State | Police | would | be | around | to | get | his | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通知 | 他 | 那 | 这 | 状态 | 警察 | 会 | 是 | 大约 | 到 | 得到 | 他的 | 故事 | . |

告知他州警会到场了解情况。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , ['glu:mɪli] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['nu:zpeɪpər] ,

| He | waited | in | the | house | , | gloomily | turning | the | pages | of | the | local | newspaper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 在 | 这 | 房子 | , | 阴郁地 | 转弯 | 这 | 页面 | 的 | 这 | 当地的 | 报纸 | , |

他待在屋里，闷闷不乐地翻着当地报纸。

['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['refrənsɪz] [tu:; tə] - .

| searching | for | references | to | Armagon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 为了 | 参考 | 到 | - | . |

查找有关 Armagon 的资料。

[hi:; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

| He | found | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 没有什么 | . |

他什么也没找到。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜ:rti] , [ə; eɪ] [braʊn] - [feɪst] [steɪt] ['tru:pər] [keɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] , [ænd; ənd][soʊl][toʊld]

| At | eleven | - | thirty | , | a | brown | - | faced | State | Trooper | came | to | call | , | and | Sol | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十一 | - | 三十 | , | 一个 | 棕色的 | - | 面对 | 状态 | 骑警 | 来了 | 到 | 称呼 | , | 和 | 索尔 | 讲述 |

[hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

| his | story | . |
|---|---|---|
| 他的 | 故事 | . |

上午十一点半，一位棕色皮肤的州警前来拜访，索尔讲述了他的故事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɑ:mɪst] ['nʌθɪŋ] ,

| He | was | promised | nothing | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 承诺 | 没有什么 | , |

他什么也没得到承诺。

[ænd; ənd][toʊld][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔntæktid] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] .

| and | told | to | stay | in | town | until | he | was | contacted | again | by | the | authorities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 到 | 停留 | 在 | 镇 | 直到 | 他 | 曾是 | 联系 | 再次 | 经过 | 这 | 当局 | . |

并被告知留在镇上，直到当局再次联系他。

[mɑ:m] [fɪkst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laɪt] [lʌntʃ] ,

| Mom | fixed | him | a | light | lunch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 固定的 | 他 | 一个 | 光 | 午餐 | , |

妈妈给他做了顿简单的午餐。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm][hɑ:t] ['bɪskɪts] [ʃi:; ʃi] [plʌkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | greatest | feature | of | which | was | some | hot | biscuits | she | plucked | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最 | 特征 | 的 | 哪个 | 曾是 | 一些 | 热的 | 饼干 | 她 | 拨弦 | 出去 | 的 | 这 |

['ʌv(ə)n] .

| oven | . |
|---|---|
| 烤箱 | . |

其中最令人印象深刻的是她从烤箱里拿出的一些热乎乎的饼干。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] ['ɔ:lmoʊst]['nɔ:rm(ə)l] .

| It | made | him | feel | almost | normal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 他 | 感觉 | 几乎 | 普通的 | . |

这让他感觉自己几乎恢复了正常。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [sʌm; səm] [mɔːr] ['æftər] [lʌntʃ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spɑːrk]

| He | wandered | around | the | town | some | more | after | lunch | , | trying | to | spark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 大约 | 这 | 镇 | 一些 | 更多的 | 后 | 午餐 | , | 尝试 | 到 | 火花 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rezɪdənts] .

| conversation | with | the | residents | . |
|---|---|---|---|---|
| 对话 | 和 | 这 | 居民 | . |

午饭后，他又在镇上闲逛了一会儿，试图和居民们攀谈起来。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['lɪt(ə)l] .

| He | learned | little | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 学习 | 小的 | . |

他几乎没学到什么。

[æt; ət] [faɪv] - ['θɜːrti] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːz] [haʊs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli]

| AT | five | - | thirty | , | he | returned | to | the | Dawes | house | , | and | was | promptly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | - | 三十 | , | 他 | 返回 | 到 | 这 | 道斯 | 房子 | , | 和 | 曾是 | 及时 |

[liːpt] [ə'pɑːn] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['sæli] .

| leaped | upon | by | little | Sally | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 之上 | 经过 | 小的 | 莎莉 | . |

五点半，他回到道斯家，立刻被小莎莉扑倒在地。

" [haɪ] !

| " | Hi | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

“你好！

[haɪ] !

| Hi | ! |
|---|---|
| 你好 | ! |

你好！

[haɪ] !

| Hi | ! |
|---|---|
| 你好 | ! |

你好！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['tɔplɪŋ] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] .

| " | she | said | , | clutching | his | right | leg | and | almost | toppling | him | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 紧握 | 他的 | 正确的 | 腿 | 和 | 几乎 | 倾倒 | 他 | 超过 | . |

“她说着，一把抓住他的右腿，差点把他弄倒在地。”

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ɪn] [skuːl] .

| " | We | had | a | party | in | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 一个 | 派对 | 在 | 学校 | . |

我们在学校里举办了一个派对。

[aɪ] [hæd; həd] ['tʃɔːklət] [keɪk] .

| I | had | chocolate | cake | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 巧克力 | 蛋糕 | . |

我吃了巧克力蛋糕。

[juː; jʊ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ? "

| You | goin | ' | to | stay | with | us | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | - | 到 | 停留 | 和 | 我们 | ? | " |

你要留下来和我们一起住吗?

" [dʒʌst] [ə'nʌðər] [naɪt] , " [soʊl] [toʊld] [hɜːr; hər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɔːf] .

| " | Just | another | night | , | " | Sol | told | her | , | trying | to | shake | the | girl | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 其他 | 夜晚 | , | " | 索尔 | 讲述 | 她 | , | 尝试 | 到 | 摇 | 这 | 女孩 | 离开 | . |

“又是一个普通的夜晚，”索尔一边说着，一边试图甩掉那个女孩。

" [ɪf] [its] [oʊ'keɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][foʊks] .
" If it's okay with your folks .
" 如果 它是 好的 和 你的 各位 .

“如果你的父母同意的话。”

[ðeɪ] ['hævnt] [faʊnd] [maɪ][kɑ:r] [jet] . "
They haven't found my car yet . "
他们 还没有 成立 我的 车 然而 . "

他们还没找到我的车。

" ['sæli] !
" Sally !
" 莎莉 !

“莎莉！”

" [mɑ:m][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [skri:n] [dɔ:r] .
" Mom was peering out of the screen door .
" 妈妈 曾是 窥视 出去 的 这 屏幕 门 .

妈妈正从纱门往外看。

" [ju:; jʊ][let]['mɪstər] . ['bɛkɚ] [ə'loʊn][ænd; ənd][goʊ] [wɑ:ʃ] .
" You let Mr . Becker alone and go wash .
" 你 让 先生 . 贝克尔 独自的 和 去 洗 .

“你别管贝克尔先生了，去洗手吧。”

[jʊr; jər] [pɑ:] [wɪl] [bi:; bi] [hoʊm] [su:n] . "
Your Pa will be home soon . "
你的 宾夕法尼亚州 将要 是 家 很快 . "

你爸爸很快就要回家了。

" [oʊ] , [pu:] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] , [hɜ:r; hər]['pɪg,teɪlz] ['swɪŋɪŋ] .
" Oh , pooh , " the girl said , her pigtails swinging .
" 哦 , 呸 , " 这 女孩 说 , 她 猪尾巴 摇摆 .

“哦，呸，”女孩说着，双马尾辫甩来甩去。

" [du:][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ]['gɜ:rlfrend] , ['mɪstər] ? "
" Do you got a girlfriend , mister ? "
" 做 你 得到 一个 女朋友 , 先生 ? "

先生，你有女朋友吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [soʊl] ['strʌgld] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ded] [weɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][leg] .
" Sol struggled towards the house with her dead weight on his leg .
" 索尔 挣扎 向 这 房子 和 她 死的 重量 在 他的 腿 .

“索尔拖着她沉重的身躯，艰难地向房子走去。

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ?
" Would you mind ?
" 会 你 头脑 ?

“你会介意的?

[aɪ][kɑ:nt] [wɔ:k] . "
I can't walk . "
我 不能 走 . "

我走不了路。

" [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ] ['bɔɪfrend] ? "
" Would you be my boyfriend ? "
" 会 你 是 我的 男朋友 ? "

你愿意做我的男朋友吗?

" [wel] , [wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Well , we'll talk about it .**
" 出色地 , 出色地 讲话 关于 它 .

"好吧，我们会谈谈这件事。"

[ɪf] [juː; jʊ] [let] [goʊ] [maɪ] [leg] .
**If you let go my leg .**
如果 你 让 去 我的 腿 .

如果你放开我的腿。

" [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [pɑːt] [roʊst] .
" **Inside the house , she said : " We're having pot roast .**
" 里面 这 房子 , 她 说 : " 是 拥有 锅 烤 .

"在屋里，她说：'我们正在吃炖牛肉。'

[juː; jʊ] [steɪɪn] - ? "
**You stayin ' ? "**
你 待在 - ? "

你留下来吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪstər] . ['bɛkɚz] [steɪɪn] - , " [mɑːm] [sed] .
" **Of course Mr . Becker's stayin ' , " Mom said .**
" 的 课程 先生 . 贝克尔 待在 - , " 妈妈 说 .

"贝克先生当然会留下来，"妈妈说。

" ['hiːz] ['aʊər; ɑːr] [gest] . "
" **He's our guest . "**
" 他是 我们的 客人 . "

"他是我们的客人。"

" [ðæts] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [soʊl] [sed] .
" **That's very kind of you , " Sol said .**
" 那就是 非常 种类 的 你 , " 索尔 说 .

"你真是太好了，"索尔说。

" [aɪ] ['riːəli] [wɪʃ] [juːd] [let] [ˌem 'iː] [peɪ] ['sʌmθɪŋ] — "
" **I really wish you'd let me pay something — "**
" 我 真的 希望 你会 让 我 支付 某物 — "

"我真希望你能让我付点钱——"

" [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [peɪ] .
" **Don't want to hear another word about pay .**
" 不 想 到 听到 其他 单词 关于 支付 .

"我不想再听到任何关于薪酬的事情。"

" ['mɪstər] . [dɔːz] [keɪm] [hoʊm] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['lʊkɪŋ] ['taɪərd] .
" **MR . DAWES came home an hour later , looking tired .**
" 先生 . 道斯 来了 家 一个 小时 之后 , 寻找 疲劳的 .

"道斯先生一个小时后回到家，看起来很疲惫。"

[mɑːm] [pekt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] .
**Mom pecked him lightly on the forehead .**
妈妈 啄食 他 轻轻 在 这 前额 .

妈妈轻轻地在他额头上啄了一下。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [tuː; tə] [soʊl] .
**He glanced at the evening paper , and then spoke to Sol .**
他 瞥了一眼 在 这 晚上 纸 , 和 然后 辐 到 索尔 .

他瞥了一眼晚报，然后和索尔说话。

" [hɪr] [juː; jʊ] [bɪn] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] , ['mɪstər] . ['bɛkɚ] .
" **Hear you been asking questions , Mr . Becker .**
" 听到 你 到过 问 问题 , 先生 . 贝克尔 .

"听说您一直在提问，贝克尔先生。"

" [soʊl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ɪm'bærəst] .
" Sol nodded , embarrassed .
" 索尔 点头 , 尴尬的 .

索尔尴尬地点了点头。

" [ges] [aɪ][hæv; həv] .
" Guess I have .
" 猜测 我 有 .

我想我的确有。

[aɪm] ['ɔːfli] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðɪs] - [pleɪs] .
I'm awfully curious about this Armagon place .
我是 非常 好奇的 关于 这 - 地方 .

我对这个叫Armagon的地方非常好奇。

['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
Never heard of anything like it before .
绝不 听到 的 任何事物 喜欢 它 前 .

以前从未听说过这样的事。

" [dɔːz] [grʌntid] .
" Dawes grunted .
" 道斯 哼哼 .

道斯哼了一声。

" [juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] ? "
" You ain't a reporter ? "
" 你 不是 一个 记者 ? "

"你不是记者吗？"

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

"哦，不。"

[aɪm][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] .
I'm an engineer .
我是 一个 工程师 .

我是一名工程师。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] . "
I was just satisfying my own curiosity . "
我 曾是 只是 令人满意 我的 自己的 好奇心 . "

我只是满足自己的好奇心而已。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . " [dɔːz] [lʊkt] [rɪ'flektɪv] .
" Uh - huh . " Dawes looked reflective .
" 呃 - 嗯 . " 道斯 看起来 反光的 .

"嗯哼。"道斯若有所思地看着他。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌp][ɔːr] ['eniθɪŋ] .
" You wouldn't be thinkin ' about writing us up or anything .
" 你 不会 是 思考 - 关于 写作 我们 向上 或者 任何事物 .

"你不会是想着要给我们写报告什么的吧。"

[aɪ] [miːn] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['praɪvət] [ə'fer] . "
I mean , this is a pretty private affair . "
我 意思是 , 这 是 一个 漂亮的 私人的 事务 . "

我的意思是，这完全是私事。

" ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?
" Writing it up ?
" 写作 它 向上 ?

"写出来吗？"

" [soʊl] [blɪŋkt] .
" Sol blinked .
" 索尔 眨眼 .

索尔眨了眨眼。

" [aɪ]['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" I hadn't thought of it .
" 我 之前没有 想法 的 它 .

我之前没想过这个问题。

[bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][æd'mɪt] — [its] [ʃʊr] ['ɪntrəstɪŋ] . "
But you'll have to admit — it's sure interesting . "
但 你会 有 到 承认 — 它是 当然 有趣的 . "

但你不得不承认——这确实很有趣。

" [jeə] , " [dɔ:z] [sed] ['næroʊli] .
" Yeah , " Dawes said narrowly .
" 是的 , " 道斯 说 勉强 .

“是啊,”道斯冷冷地说。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] . "
" I guess it would be . "
" 我 猜测 它 会 是 . "

“我想应该是这样。”

" ['sʌpər] !
" Supper !
" 晚餐 !

“晚餐!

" [mɑ:m] [kɔ:ld] .
" Mom called .
" 妈妈 称为 .

“妈妈来电了。”

['æftər][ðə; ði] [mi:l] , [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][hoʊm] .
After the meal , they spent a quiet evening at home .
后 这 一顿饭 , 他们 花费 一个 安静的 晚上 在 家 .

饭后，他们在家度过了一个安静的夜晚。

['sæli] [went] [tu:; tə][bed] , ['skri:mɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'lʌktəns] , [æt; ət] [eɪt] - ['θɜ:rti] .
Sally went to bed , screaming her reluctance , at eight - thirty .
莎莉 去 到 床 , 尖叫 她 不情愿 , 在 八 - 三十 .

八点半，莎莉一边尖叫着表示不情愿，一边上床睡觉了。

[mɑ:m] , ['doʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [pædɪd] [ˌʌp'sterz] [æt; ət][naɪn] .
Mom , dozing in the big chair near the fireplace , padded upstairs at nine .
妈妈 , 打盹 在 这 大的 椅子 靠近 这 壁炉 , 带衬垫 楼上 在 九 .

妈妈在壁炉旁的大椅子上打盹，九点钟轻手轻脚地上了楼。

[ðen] [dɔ:z] [jɔ:nd] ['waɪdli] , [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ˌgʊd'naɪt] [æt; ət]['kwɔ:rtər] - [ʌv; əv] - [ten] .
Then Dawes yawned widely , stood up , and said goodnight at quarter - of - ten .
然后 道斯 打哈欠 广泛 , 站立 向上 , 和 说 晚安 在 四分之一 - 的 - 十 .

然后，道斯打了个大大的哈欠，站了起来，在十点一刻道了晚安。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] .
He paused in the doorway before leaving .
他 暂停 在 这 门口 前 离开 .

他离开前在门口停顿了一下。

" [aɪ'd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'd think about that , " he said .
" ID 思考 关于 那 , " 他 说 .

“我会考虑一下的,”他说。

" ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [aɪ] [miːn] .
" **Writing** **it** **up** **,** **I** **mean** **.**
" 写作 它 向上 , 我 意思是 .

我是说，把它写下来。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][foʊks] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] [plʌm] ['kreɪzi] .
**A** **lot** **of** **folks** **would** **think** **you** **were** **just** **plum** **crazy** **.**
一个 很多 的 各位 会 思考 你 是 只是 李子 疯狂的 .

很多人会觉得你简直疯了。

" [soʊl] [læft] ['fiːbli] .
" **Sol** **laughed** **feebly** **.**
" 索尔 笑了 虚弱地 .

索尔虚弱地笑了笑。

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət] [ðæt] . "
" **I** **guess** **they** **would** **at** **that** **.** **"**
" 我 猜测 他们 会 在 那 . "

“我想他们会的。”

" [ˌgʊd'naɪt] , " [dɔːz] [sed] .
" **Goodnight** **,** **"** **Dawes** **said** **.**
" 晚安 , " 道斯 说 .

“晚安，”道斯说道。

" [ˌgʊd'naɪt] .
" **Goodnight** **.**
" 晚安 .

“晚安。

" [hiː; hi] [riːd] ['sæliːz] ['kɑːpi][ʌv; əv] ['treʒər] ['aɪlənd][fɔːr; fər][ə'baʊt][hæf][æn; ən]['aʊər] .
" **He** **read** **Sally's** **copy** **of** **Treasure** **Island** **for** **about** **half** **an** **hour** **.**
" 他 读 莎莉的 复制 的 宝藏 岛 为了 关于 一半 一个 小时 .

他读了莎莉那本《金银岛》大约半个小时。

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'drest] , [meɪd] [hɪm'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
**Then** **he** **undressed** **,** **made** **himself** **comfortable** **on** **the** **sofa** **,**
然后 他 脱光衣服 , 制成 他自己 舒服的 在 这 沙发 ,

然后他脱掉衣服，舒服地躺在沙发上。

['snʌgəld] ['ʌndər][ðə; ði][sɔːft] ['blæŋkɪt] [ðæt] [mɑːm][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**snuggled** **under** **the** **soft** **blanket** **that** **Mom** **had** **provided** **,** **and** **shut** **his** **eyes** **.**
依偎着 在下面 这 柔软的 毯子 那 妈妈 有 假如 , 和 关闭 他的 眼睛 .

他蜷缩在妈妈准备的柔软毯子下，闭上了眼睛。

[hiː; hi] [riːv'juːd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] .
**He** **reviewed** **the** **events** **of** **the** **day** **before** **dropping** **off** **to** **sleep** **.**
他 已审核 这 活动 的 这 天 前 下降 离开 到 睡觉 .

在入睡前，他回顾了当天发生的事情。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ['sæli] .
**The** **troublesome** **Sally** **.**
这 麻烦的 莎莉 .

麻烦的莎莉。

[ðə; ði][streɪndʒ] [driːm] [wɜːrld][ʌv; əv] - .
**The** **strange** **dream** **world** **of** **Armagon** **.**
这 奇怪的 梦 世界 的 - .

阿玛贡的奇幻梦境世界。

[ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrbər] [ʃɑːp] .
**The** **visit** **to** **the** **barber** **shop** **.**
这 访问 到 这 理发师 店铺 .

去理发店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 梦幻小镇(Dream Town)
# 第2/2页

[ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv] [brʌndɪdʒəz] ['bɑːdi] .
**The removal of Brundage's body .**
这 移动 的 布伦戴奇 身体 .

布伦戴奇遗体的移走。

[ðə; ði] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] .
**The conversations with the townspeople .**
这 对话 和 这 镇民 .

与镇民的对话。

[dɔːz] - [səˈspɪʃəs] ['ætɪtuːd] . . .
**Dawes ' suspicious attitude . . .**
道斯 - 可疑的 态度 . . .

道斯多疑的态度……

[ðen] [sliːp] [keɪm] .
**Then sleep came .**
然后 睡觉 来了 .

然后睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['flæŋkt] [baɪ]['mɑːrb(ə)l] [ piləs ] , ['θrʌstɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [haɪ] - [doʊmd] ['siːlɪŋ] .
**HE was flanked by marble pillars , thrusting towards a high - domed ceiling .**
他 曾是 侧翼 经过 大理石 柱子 , 推进 向 一个 高的 - 圆顶 天花板 .

他两侧是高耸的大理石柱，直插高高的穹顶。

[ðə; ði] [ruːm] [stretʃt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [wɔːlz] [bɪˈdekt] [ɪn] ['stʌnɪŋ]
**The room stretched long and wide before him , the walls bedecked in stunning**
这 房间 拉伸 长的 和 宽的 前 他 , 这 墙壁 装饰 在 令人惊叹的
['pɜːrp(ə)l] ['dreɪpəriːz] .
**purple draperies .**
紫色的 窗帘 .

房间在他面前显得又长又宽，墙上挂着华丽的紫色帷幔。

[hiː; hi] [wɜːrl] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ 'futsteps ] , [ 'ekəuiŋ ] ['straɪdntli] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .
**He whirled at the sound of footsteps , echoing stridently on the stone floor .**
他 旋转 在 这 声音 的 脚步声 , 回声 大声地 在 这 石头 地面 .

听到脚步声，他猛地转身，脚步声在石板地上发出刺耳的回响。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
**Someone was running towards him .**
某人 曾是 跑步 向 他 .

有人朝他跑过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sæli] , ['pɪgˌteɪlz] ['striːmɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [smɔːl] ['bɑːdi] ['werɪŋ] [ə; eɪ]
**It was Sally , pigtails streaming out behind her , the small body wearing a**
它 曾是 莎莉 , 猪尾巴 流媒体 出去 在后面 她 , 这 小的 身体 穿着 一个
['floʊɪŋ] [waɪt] ['toʊgə] .
**flowing white toga .**
流动 白色的 长袍 .

那是莎莉，两条辫子在她身后飘扬，娇小的身躯穿着飘逸的白色长袍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃriːk] , ['læfɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['skitəd] [pæst][hɪm; ɪm] , ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ]
**She** **was** **shrieking** **,** **laughing** **as** **she** **skittered** **past** **him** **,** **clutching** **a** **gleaming**
她 曾是 尖叫 , 笑 作为 她 四处乱窜 过去的 他 , 紧握 一个 闪闪发光
[goʊld] ['helmɪt] .
**gold** **helmet** **.**
金子 头盔 .

她尖叫着，笑着，手里紧紧抓着一个闪闪发光的金色头盔，从他身边飞快地跑过。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [aʊt'dɪstənsɪŋ] [hɜːr; hər][pər'suːər] .
**He** **called** **out** **to** **her** **,** **but** **she** **was** **too** **busy** **outdistancing** **her** **pursuer** **.**
他 称为 出去 到 她 , 但 她 曾是 也 忙碌的 保持距离 她 追击者 .

他向她喊话，但她正忙着甩掉追赶者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃerɪf] ['kuː^ən] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌfɪŋ] , [ðə; ði]['met(ə)l] - [ænd; ənd] - [goʊld] [klɔːθ]
**It** **was** **Sheriff** **Coogan** **,** **puffing** **and** **huffing** **,** **the** **metal** **-** **and** **-** **gold** **cloth**
它 曾是 警长 库根 , 抽气 和 喘息 , 这 金属 - 和 - 金子 布
['juːnɪfɔːrm] ['luːdɪkrəs] [ɑːn][hɪz; ɪz]['læŋki] [freɪm] .
**uniform** **ludicrous** **on** **his** **lanky** **frame** **.**
制服 荒谬 在 他的 瘦长的 框架 .

那是库根警长，他气喘吁吁，那身金属和金色相间的布料制服在他瘦长的身躯上显得滑稽可笑。

" [kən'sɑːrn][kɪd] !
**"** **Consarn** **kid** **!**
" 康萨恩 孩子 !

“Consarn 孩子！”

" [hiː; hi] [hwiːzd] .
**"** **he** **wheezed** **.**
" 他 喘息 .

他喘着粗气。

" ['gɪmi] [maɪ][hæt] !
**"** **Gimme** **my** **hat** **!**
" 给我 我的 帽子 !

“把我的帽子给我！”

" [mɑːm][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [staʊt] ['bɑːdi] ['riːgl] [ɪn]['skɑːrlət] [roʊbz] .
**"** **Mom** **was** **following** **him** **,** **her** **stout** **body** **regal** **in** **scarlet** **robes** **.**
" 妈妈 曾是 下列的 他 , 她 肥硕 身体 尊贵 在 猩红 长袍 .

“妈妈跟在他身后，她身形魁梧，身穿猩红色长袍，显得雍容华贵。”

" ['sæli] !
**"** **Sally** **!**
" 莎莉 !

“莎莉！”

[juː; jʊ] [gɪv] [sɜːr] ['kuː^ən] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] !
**You** **give** **Sir** **Coogan** **his** **helmet** **!**
你 给 先生 库根 他的 头盔 !

你把头盔给库根爵士！

[juː; jʊ] [hɪr] ? "
**You** **hear** **?** **"**
你 听到 ? "

你听到了吗?

" ['mɪsɪz] . [dɔːz] !
**"** **Mrs** **.** **Dawes** **!**
" 太太 . 道斯 !

“道斯夫人！”

" [soʊl] [sed] .
" Sol said .
" 索尔 说 .

索尔说道。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['bɛkɚ] !
" Why , Mr . Becker !
" 为什么 , 先生 . 贝克尔 !

“为什么，贝克尔先生！”

[haʊ] [naɪs][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] !
How nice to see you again !
如何 好的 到 看 你 再次 !

很高兴再次见到你!

[pɑ:] !
Pa !
宾夕法尼亚州 !

啪!

[pɑ:] !
Pa !
宾夕法尼亚州 !

啪!

[lʊk] [hu:z] [hɪr] !
Look who's here !
看 谁是 这里 !

瞧瞧谁来了!

" ['wɪli] [dɔ:z] [ə'pɪrd] .
" Willie Dawes appeared .
" 威利 道斯 出现 .

威利·道斯出现了。

[noʊ] ! [soʊl] [θɔ:t] .
No ! Sol thought .
不 ! 索尔 想法 .

“不！”索尔心想。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [dɔ:z] ; ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪər]
This was King Dawes ; nothing else could explain the magnificence of his attire
这 曾是 国王 道斯 ; 没有什么 别的 可以 解释 这 壮丽 的 他的 服装
.
:
.

这就是道斯国王；除此之外，没有其他任何理由可以解释他那华丽的服饰。

" [jes] , " [dɔ:z] [sed] ['kræftɪli] .
" Yes , " Dawes said craftily .
" 是的 , " 道斯 说 巧妙地 .

“是的，”道斯狡黠地说。

" [soʊ][aɪ] [si:] .
" So I see .
" 所以 我 看 .

我明白了。

['welkəm] [tu:; tə] - , ['mɪstər] . ['bɛkɚ] . "
Welcome to Armagon , Mr . Becker . "
欢迎 到 - , 先生 . 贝克尔 . "

欢迎来到阿玛贡，贝克尔先生。

" - ? " [soʊl] [geɪpt] .
" **Armagon ? " Sol gaped .**
" - ? " 索尔 张开的 .

“阿玛贡？”索尔目瞪口呆。

" [ðen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ju:v] [bɪn] [ 'dri:miŋ ] [ə'baʊt] ? "
" **Then this is the place you've been dreaming about ? "**
" 然后 这 是 这 地方 你已经 到过 做梦 关于 ? "

“那么，这就是你梦寐以求的地方吗？”

" [jep] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] .
" **Yep , " the King said .**
" 是的 , " 这 国王 说 .

“没错，”国王说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] . "
" **And now you're in it , too . "**
" 和 现在 你是 在 它 , 也 . "

“现在你也身处其中了。”

" [ðen] [aɪm]['oʊnli] [ 'dri:miŋ ] !
" **Then I'm only dreaming !**
" 然后 我是 仅有的 做梦 !

“那我只是在做梦！”

" ['tʃɑ:rli] , [ðə; ði][fæt][mæn] , ['klʌmzi] [æz; əz]['evər][ɪn][hɪz; ɪz][roʊbz][ʌv; əv] [steɪt] , [sed] :
" **Charlie , the fat man , clumsy as ever in his robes of State , said :**
" 查理 , 这 胖的 男人 , 笨拙 作为 曾经 在 他的 长袍 的 状态 , 说 :

“胖子查理穿着国服，一如既往地笨拙，说道：

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['snʊpər] , [eɪ] ? "
" **So that's the snooper , eh ? "**
" 所以 那就是 这 窥探者 , 嗯 ? "

“原来这就是那个偷窥狂啊？”

" [jep] , " [dɔ:z] ['tʃʌkld] .
" **Yep , " Dawes chuckled .**
" 是的 , " 道斯 轻笑 .

“没错，”道斯轻笑了一声。

" [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['betər] [raʊnd] [ʌp][ðə; ði] [naɪts] .
" **Think you better round up the Knights .**
" 思考 你 更好的 圆形的 向上 这 骑士 .

“你最好把骑士们召集起来。”

" [soʊl] [sed] : " [ðə; ði] [naɪts] ? "
" **Sol said : " The Knights ? "**
" 索尔 说 : " 这 骑士 ? "

索尔说：“骑士们？”

" - !
" **Exelution !**
" - !

“出逃！”

- !
**Exelution !**
- !

出境！

" ['sæli] [ʃri:kt] .
" **Sally shrieked .**
" 莎莉 尖叫 .

莎莉尖叫起来。

" [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] —
**" Now wait a minute —**
" 现在 等待 一个 分钟 —

"等一下——"

" ['tʃɑːrli] ['ʃaʊtɪd] .
**" Charlie shouted .**
" 查理 喊叫 .

查理喊道。

['rʌnɪŋ] [fiːt] , ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] .
**Running feet , clanking of armor .**
跑步 脚 , 叮当作响 的 盔甲 .

奔跑的脚步声，盔甲碰撞的叮当声。

[soʊl] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] .
**Sol backed up against a pillar .**
索尔 支持的 向上 反对 一个 支柱 .

索尔背靠着一根柱子。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] .
**" Now look here .**
" 现在 看 这里 .

"现在看这里。"

[juːv] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] — "
**You've gone far enough — "**
你已经 已消失 远的 足够的 — "

你已经走得够远了——

" [nɑːt] [kwaɪt] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**" Not quite , " said the King .**
" 不是 相当 , " 说 这 国王 .

"还不完全是，"国王说。

[ðə; ði] [naɪts] [stept] ['fɔːrwərd] .
**The Knights stepped forward .**
这 骑士 步 向前 .

骑士们上前一步。

" [weɪt] !
**" Wait !**
" 等待 !

"等待！

" [soʊl] [skriːmd] .
**" Sol screamed .**
" 索尔 尖叫 .

索尔尖叫起来。

[fə'mɪliər] ['feɪsɪz] , ['ʌndər] ['ʃaɪnɪŋ] ['helmits] , [muːvd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] -
**Familiar faces , under shining helmets , moved towards him ; the tips of sharp -**
熟悉的 面孔 , 在下面 灼灼 头盔 , 已搬 向 他 ; 这 尖端 的 锋利的 -
['pɔɪntɪd] [ spiə ] ['gliːmɪŋ] ['wɪkɪdli] .
**pointed spears gleaming wickedly .**
尖 长矛 闪闪发光 邪恶地 .

熟悉的面孔，在闪亮的头盔下，向他走来；尖锐的长矛尖端闪烁着邪恶的光芒。

[ænd; ənd] [soʊl] ['bɛkɚ] ['wʌndɚd] — [wʊd] [hiː; hi] ['evər] [ə'weɪk] ?
**And Sol Becker wondered — would he ever awake ?**
和 索尔 贝克尔 想知道 — 会 他 曾经 醒 ?

索尔·贝克尔心想——他还能醒来吗？

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['ju:nɪvɜ:rs]['dʒænjueri] -

| **Transcriber's** | **Note** | **:** | **This** | **etext** | **was** | **produced** | **from** | **Fantastic** | **Universe** | **January** | **1957** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : | 这 | 电子文本 | 曾是 | 生产 | 从 | 极好的 | 宇宙 | 一月 | - |

.

**:**

.

转录者注：本电子文本出自 1957 年 1 月的《奇幻宇宙》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]

| **Extensive** | **research** | **did** | **not** | **uncover** | **any** | **evidence** | **that** | **the** | **U** | **.** | **S** | **.** | **copyright** | **on** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广泛的 | 研究 | 做过 | 不是 | 揭露 | 任何 | 证据 | 那 | 这 | U | . | S | . | 版权 | 在 | 这 |

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

| **publication** | **was** | **renewed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 发布 | 曾是 | 更新 | . |

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

| **Minor** | **spelling** | **and** | **typographical** | **errors** | **have** | **been** | **corrected** | **without** | **note** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 次要的 | 拼写 | 和 | 印刷 | 错误 | 有 | 到过 | 已更正 | 没有 | 笔记 | . |

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神